

## Description de quelques verbes d'après la méthode du lexique-grammaire

Nous avons déjà eu l'occasion de constater que la catégorie lexicale aux occurrences les plus nombreuses en terminologie est celle des noms. Pourquoi alors s'attacher à la description des verbes, qui sont souvent faiblement techniques ? Quel peut être l'intérêt d'une telle opération ?

Du moment que nous menons notre étude dans une optique lexico-grammaticale, selon laquelle la phrase simple est l'unité minimale de sens, l'étude des verbes s'avère une étape fondamentale.

Bien que Maurice GROSS (1975) – comme nous l'avons vu dans II.3. – préconise une description en extension des données linguistiques, notre description sera limitée à une sélection de verbes dans les deux corpus d'étude. Cela parce que le but de notre travail est plus de fournir un exemple de méthode de description qu'une description tout court. Par conséquent, nous insisterons davantage sur l'intérêt que cette opération – assez inusuelle en terminologie – peut avoir dans des travaux de terminologie.

Dans ce chapitre nous montrons les caractéristiques de cette étape descriptive. Le point de départ de cette dernière consiste dans l'individuation d'une phrase simple qui puisse servir à illustrer la construction de base du verbe, c'est-à-dire quels sont les actants syntaxiques qu'il régit. Pour ce faire, nous avons sélectionné des extraits du corpus dans lesquels le verbe apparaît. Nous avons ensuite rétabli la phrase simple, privilégiant une phrase à la forme active même dans le cas de verbes généralement<sup>161</sup> utilisés à la forme passive. Outre la phrase simple, nous donnons aussi des variations paradigmatiques pour chaque argument, qui servent d'exemple pour d'autres phrases simples acceptables. Pour chaque verbe, nous vérifions aussi les éventuelles correspondances de sa description dans les tables de lexique-grammaire.

Nous commencerons par les verbes du corpus français, pour passer ensuite aux verbes du corpus italien. Ces derniers ne sont pas tous des équivalents des verbes français, mais des verbes typiques de la structure discursive du corpus d'étude italien, tout comme les verbes français le sont du corpus d'étude français. Les verbes polysémiques ont été privilégiés, se révélant plus problématiques dans une optique contrastive. L'idée est de dénicher les pièges de la traduction à l'appui de critères distributionnels et transformationnels, sans recourir à des *a priori* sémantiques. Les seules étiquettes sémantiques que nous utiliserons pour la description des arguments sont celles habituellement utilisées en lexique-grammaire : *Nhum* (nom de type humain), *N-hum* (nom de type non humain), *Nabs* (nom abstrait), *Nconc* (nom concret), *Nmal* (nom de maladie), *Npc* (nom de partie du corps)<sup>162</sup>.

---

<sup>161</sup> Dans certains cas, comme pour le verbe *indiquer*, toutes les occurrences de l'emploi du verbe recherché sont à la forme passive dans le corpus.

<sup>162</sup> Nous rappelons que l'intitulé *Nnr* ne désigne pas une catégorie sémantique spécifique, mais indique que cette position syntaxique peut être recouverte par un nom de nature quelconque ou par une complétive et que W indique une suite de compléments quelconque.

### 3.1. Les verbes du corpus français

Comme nous l'avons vu dans III.1., un des grands avantages du logiciel Unitex est la possibilité de traiter même des textes de toute petite taille, ce qui permet de mener des recherches, non seulement sur le corpus en fichier unique, mais aussi sur chaque texte constituant le corpus. Cela permet des analyses plus approfondies, faisant ressortir des phénomènes qui passeraient inaperçus si l'on se basait uniquement sur le critère de la fréquence.

Dans un premier moment, nous avons recherché toutes les occurrences dans le corpus étiquetées <V> par Unitex. En raison du nombre toujours élevé d'occurrences, nous avons ensuite raffiné la recherche appliquant des critères morphosyntaxiques favorisant la désambiguïsation, élaborant des grammaires locales très simples basées sur des contextes négatifs du verbe (par exemple, la recherche ne devait pas reconnaître les suites dans lesquelles un adjectif ou une négation suivait le verbe, comme *cure thermique* ou *la cure ne peut*, en raison du double étiquetage de *cure*, qui peut tant être un substantif que la troisième personne du singulier du verbe *curer*).

La sélection finale a abouti à l'ensemble des 12 verbes suivants : *accuser, administrer, agir, appliquer, atteindre, contre-indiquer, délivrer, indiquer, pratiquer, préconiser, prescrire, traiter*. Parmi ces verbes, certains sont techniques (comme *contre-indiquer* et *prescrire*), mais d'une façon générale ils sont pour la plupart des verbes assez courants, employés dans d'autres discours spécialisés (par exemple : *accuser* dans le discours juridique, *administrer* dans le discours économique et juridique) mais qui peuvent véhiculer aussi un sens spécialisé en médecine. Les différences d'emploi d'un même verbe à l'intérieur du corpus ont été un autre critère de sélection, en raison de l'intérêt de les analyser à la lumière des méthodes lexico-grammaticales.

Le petit nombre de verbes analysés s'explique, entre autres, par le fait que le corpus présente de nombreuses constructions adjectivales à verbe support, dont la description dans le lexique-grammaire est faite dans le cadre de la syntaxe de l'adjectif. Comme nous n'aurons pas l'occasion de nous pencher sur la description de ces dernières, nous en fournissons juste deux exemples.

Ainsi, nous avons des constructions où l'adjectif suit le nom *effet* :

1) « Cette pulvérisation de vapeur sur les régions cervicales et/ou lombaires, a un effet **antalgique** et **décontracturant**. »

Cette phrase a une variante à verbe support *être* :

1a) *Cette pulvérisation est antalgique et décontracturante.*

Nous avons également des constructions où l'adjectif suit le nom *action* :

2) « L'aérobain possède une action **relaxante**, **sédative** et d'assouplissement des tissus et favorise l'accélération de la circulation. »

Qui peuvent aussi être paraphrasables par des variantes à verbe support *être* :

2a) *L'aérobain est relaxant et sédatif.*

Mais venons-en à l'analyse des 12 verbes cités plus haut.

#### 3.1.1. Accuser

Considérons les exemples suivants, attestés dans le corpus :

1) Le patient souffre moins après la cure, **accuse** moins de lombalgies chroniques, a moins de coliques néphrétiques. (**21Lithiase**)

2) Notre intention dans ce travail était de rechercher une éventuelle action bénéfique de l'eau de Bonne Source chez les sujets venus en cure à Vittel et **accusant** des troubles gastro-intestinaux. (**b024Vittel**)

Voulant reconstituer la phrase simple sous-tendant à ces attestations du verbe *accuser*, nous obtiendrons

(1) *Max accuse une douleur abdominale*

dont une possible transformation pourrait être la phrase (1a) à *Vsup* avoir ou éprouver :

(1a) *Max (a+éprouve) une douleur abdominale*

Il s'agit d'un verbe à deux arguments, sa structure est :  $N_0 V N_1$ , où  $N_0 = : Nhum, N_1 = : Nmal, Nabs$ .

Dans le tableau ci-dessous, nous proposons des exemples de phrases simples :

$N_0$		$N_1$
Le patient Les malades Max	accuser	une lombalgie des troubles digestifs moins de douleurs

Il semble y avoir des restrictions sur le déterminant accompagnant  $N_1$ , où le *Ddéf* est difficilement acceptable, lorsque nous remplaçons les déterminants indéfinis des phrases simples du tableau par des déterminants définis :

- 1) \* *Le patient accuse la lombalgie.*
- 2) \* *Le curiste accuse les troubles digestifs.*
- 3) \* *Max accuse les douleurs.*

L'emploi du *Ddéf* accompagnant  $N_1$  est acceptable en présence d'un modifieur :

2a) *Le patient accuse les troubles digestifs habituels.*

Aucun des emplois du verbe *accuser* analysés dans ces tables de lexique-grammaire : 4, 13, 32NM (où deux verbes *accuser* sont décrits), 32R2, 32R3 (en combinaison avec le nom-thème *taille*), 37M2 ne reflète le verbe *accuser* repéré dans notre corpus, où il est synonyme de *ressentir*, *éprouver*. Pouvons-nous considérer *accuser* comme une extension de *Vsup* ? Pour affirmer cela, nous vérifions si la transformation de la phrase (1) dans une construction du type  $N_1$  de  $N_0$  peut être acceptable :

(1) *Max accuse une douleur abdominale*

= *La douleur abdominale de Max (l'oblige à rester au lit)*

De plus, la coréférence obligatoire entre les sujets de  $N_0$  et  $N_1$  est un autre argument en faveur de l'hypothèse qui voudrait *accuser* comme une extension de *Vsup* :

\* *Max accuse une douleur abdominale de Luc*

\* *Le patient A accuse les troubles digestifs du patient B.*

Prenons maintenant l'exemple :

4) Il nous paraît important de souligner que le nombre de sujets, atteints de troubles gastrocoliques [...] qui **accusent** une amélioration clinique permettant de classer leurs résultats en bons et moyens est de :  $9 + 6 = 15$  sur 16 sujets après une première cure en 2002 et de  $6 + 5 = 11$  sur 11 sujets ayant fait 2 ou plusieurs cures. (**b024Vittel**)

Ce type d'exemple aussi vérifie la condition d'*accuser* comme extension de *Vsup*, le substantif *amélioration* désignant un procès et donc classable comme prédicatif, tout comme les noms de maladie des exemples 1) à 3), suivant LABELLE 1986. En effet, *accuser* se présente comme une variante du *Vsup avoir* dans la phrase

$N_0 ( : N_{hum} ) V_{sup} N_1 ( : N_{mal} )$   
 $= Max ( a + accuse ) une lombalgie.$

### 3.1.2. Administrer

Les exemples du corpus que nous avons choisis pour ce verbe sont les suivants :

- 1) Le soin **était administré** quotidiennement pendant 18 jours consécutifs, excepté le dimanche, sur la période du 15 septembre au 30 novembre, à la même heure pour un même patient. (**3-1 Royat**)
- 2) La douche baveuse **s'administre** avec une lance munie d'un embout plat, sans pression. (**200-dp-thermauvergne-v3-**)
- 3) C'est une douche d'eau thermale additionnée à proportion constante d'essence de térébenthine d'origine naturelle **administrée** sur un ou plusieurs segments corporels. (**B\_017GBP**)

Toutes les attestations du verbe repérées dans le corpus sont à la forme passive. Même l'exemple 2) est à considérer comme un emploi passif (= *la douche baveuse est administrée avec une lance munie d'un embout plat, sans pression*). Il s'agit de la construction pronominale passive (*se-moyen*, GROSS 1975), que nous rencontrerons aussi dans l'analyse d'autres verbes de la liste établie plus haut (*appliquer, pratiquer, prescrire*) et qui est indiquée de la façon suivante :  $N_1 se V$ .

Sur la base des emplois de ce verbe dans notre corpus, nous prenons (1) comme phrase simple montrant la structure du verbe dans le discours de la médecine thermique :

(1) *L'agent thermal **administre** une douche locale (E+au curiste)*

Ce qui a une variante nominalisée avec verbe support dans la phrase suivante :

(1a) *L'agent thermal procède à l'administration d'une douche locale (E+au curiste).*

Comme nous pouvons le voir, il s'agit d'un verbe à trois arguments –  $N_0 V N_1$  (E+à  $N_2$ ) –, où un *Nhum* occupe la position  $N_0$ , un *Nabs* la position  $N_1$  et un *Nhum* la position  $N_2$ . Ce dernier argument prend le nom de datif bénéfactif (GUILLET&LECLÈRE 1992 : 237), se configurant comme le bénéficiaire de  $N_1$ . L'exemple 3) montre la présence d'un

complément locatif introduit par la préposition *sur*. Ce complément est également un complément essentiel et le verbe *administrer* entre donc parmi ces verbes datifs qui peuvent avoir aussi des compléments locatifs essentiels.

On précisera pour la distribution des arguments la possibilité d'avoir tant un *Nabs* qu'un *Nconc* en position  $N_1$ .

$N_0$		$N_1$	<i>à</i>	$N_2$
On L'agent thermal	administrer	le cachet la douche baveuse	à	le curiste les patients

De même, il faut considérer qu'il existe des restrictions sur le  $N_1$ . En effet, pas tous les noms désignant des techniques thermales peuvent occuper cette position en combinaison avec le verbe *administrer*. Le corpus n'atteste que les noms *douche* et *soin*, mais des recherches dans le Web nous ont confirmé qu'il est possible de trouver dans la même position aussi les noms *aérosol*, *bain* et *massage*, mais ni le nom *cataplasme (de boue)* ni le nom *modelage*.

Considérons maintenant cet autre extrait du corpus :

4) Le conseil scientifique est indépendant, il est constitué de dix personnes qualifiées (dont deux membres de l'ANM), il examine la validité scientifique des projets soumis dans le cadre de l'appel d'offres qu'il **administre**. (ther\_Landes\_2009)

Voulant ramener la phrase où *administrer* apparaît à une phrase plus simple, nous obtenons :

*Le conseil scientifique administre l'appel d'offres.*

Cette phrase ne peut pas subir la même transformation que la phrase précédente, elle sera paraphrasée plutôt par une nominalisation agentive du type :

*Le conseil scientifique est l'administrateur de l'appel d'offres.*

Il s'agit cette fois-ci d'un verbe à deux arguments, dont la structure est  $N_0 V N_1$ , où  $N_0$  est un *Nhum* et  $N_1$  peut être tant un *Nhum* qu'un *Nabs*.

$N_0$		$N_1$
Le conseil scientifique Max Le directeur	administrer	l'appel d'offres le budget deux entreprises

La différence entre ces deux structures du verbe *administrer* est explicitée dans les tables du lexique-grammaire, qui les séparent en décrivant la construction transitive dative dans la table 36DT et la structure à deux arguments dans la table 32H. Les phrases simples présentées pour illustrer les deux structures sont respectivement *Max a administré (une drogue+une claque) à Marie* et *Ce fonctionnaire administre un grand nombre d'employés*.

### 3.1.3. Agir

Voici quelques exemples tirés du corpus :

- 1) Le traitement thermal est complet puisqu'il **agit** sur les causes générales plurifactorielles (stress, tabac, diabète, troubles digestifs, IL1 $\beta$ ...) et sur les causes locales plurimicrobiennes. **(4-1 Odonto)**
- 2) L'hypothèse est que le gaz thermal **agit** localement sur le muscle et que celui-ci réagirait en sécrétant des facteurs d'angiogénèse. **(B\_007EvalMCA)**
- 3) Les produits crénothérapiques **agissent** essentiellement par leurs propriétés physiques de thermalité et par leur minéralité ; la peau est perméable aux éléments minéraux. **(Etude-stop-tag)**
- 4) Les soins généraux comprennent les inhalations de vapeurs thermales sèches en salles collectives, les douches de pieds chaudes [...], les bains et douches **agissant** sur le tonus neuro-musculaire et sur les affections dermatologiques associées. **(26StHonore)**

Ils révèlent que le verbe *agir* a une structure à deux arguments :  $N_0 V (E+sur N_1)$ , où  $N_0$  peut être soit un nom concret désignant une substance (tel que *gaz thermal*) soit un nom abstrait désignant une technique de soin (*le bain, la douche*, etc.). La position  $N_1$  peut être recouverte par un nom de partie du corps, par un nom de maladie ou par un nom abstrait. La préposition accompagnant  $N_1$  est la préposition *sur*.

La phrase simple illustrant la construction de base de ce verbe est

*(1) Le gaz thermal agit directement sur les muscles*

qui peut être paraphrasée par le biais d'une phrase à verbe support *avoir* ou *exercer* :

*(1a) = : Le gaz thermal (a+exerce) une action directe sur les muscles.*

Dans le tableau suivant, nous donnons des exemples de la distribution des arguments de ce verbe.

$N_0$		Prép	$N_1$
Le traitement thermal	agir	sur	les causes locales plurimicrobiennes
Le gaz			le muscle
Les mécanismes de la chaleur			la douleur
La douche			le tonus neuro-musculaire
L'arsenic			les phénomènes allergiques

Comme *agir* est un verbe générique qui peut s'adapter à beaucoup de domaines, la distribution de ses arguments joue un rôle fondamental dans sa description. L'emploi repéré dans notre corpus correspond à la description de la table 35R.

### 3.1.4. Appliquer

Le verbe *appliquer* est particulièrement intéressant du point de vue lexicogrammatical. Commençons par analyser ces exemples tirés du corpus :

- 1) On **applique** de la boue sur les articulations désignées par la prescription médicale. (**Thermes\_borda**)
- 2) La sonde laser Doppler **était appliquée** à l'aide d'un support non compressif sur la pulpe du doigt le plus atteint [...] et restait en place pendant toute la durée du soin. (**3-1 Royat**)
- 3) Le Péloïde **s'applique** sur les articulations désignées dans la prescription médicale. (**Daxcorpus\_2008**)
- 4) La douche **est appliquée** par des agents thermaux, sur les localisations prescrites par le médecin. (**B\_017GBP**)

Tous ces exemples montrent que nous avons affaire à un verbe transitif locatif, dont la structure est la suivante :  $N_0 V N_1 (E+LocN_2)$ . Pour ce qui est de la distribution des arguments, on trouve en général un nom humain en position  $N_0$  – bien qu'il puisse arriver d'y trouver un nom concret tel que *système automatique*<sup>163</sup> –, un nom concret (de matière ou substance) ou un nom abstrait (désignant un soin) en position  $N_1$  et un nom de partie du corps en position  $N_2$ . La préposition exprimant le locatif est *sur*.

Cette structure verbale peut être reconduite à la phrase simple :

(1) *L'infirmier applique un cataplasme sur le bras du patient*

qui pourrait être transformée en la phrase ci-dessous, par la combinaison du *Npréd application* et le *Vsup faire* (ou de ses extensions *procéder à, pratiquer*) :

(1a) *L'infirmier (fait+procède à+pratique) l'application d'un cataplasme sur le bras du patient.*

$N_0$		$N_1$	<i>Loc</i>	$N_2$
Un système automatique	appliquer	la douche	sur	les localisations prescrites
On		de la boue		les articulations douloureuses
L'agent thermal		un cataplasme		la jambe
L'infirmier		la sonde		le doigt

Examinons maintenant ces autres exemples tirés du corpus :

- 5) Il en résulte que le thermalisme peut désormais **être appliqué** aux patients présentant un trouble anxieux soit en première intention, soit comme alternative en cas d'échec des autres traitements. (**Etude-stop-tag**)

6) Deux groupes de 23 et 19 patients atteints de rhumatisme psoriasique, tirés au sort, se sont vu **appliquer** des séances d'exposition au soleil et de bains dans la mer Morte. (Bloc00)

7) Ce traitement **a** d'abord **été appliqué** dans les arthroses digitales et rhizarthroses depuis 1991 (orientation RH). (B\_017GBP)

Il semblerait que dans ces phrases aussi le verbe *appliquer* comporte trois arguments, mais que sa construction de base diffère de celle que nous avons décrite plus haut : ici, nous avons  $N_0 V N_1 \text{ à } N_2$ . Dans ce deuxième emploi d'*appliquer*, nous trouvons toujours un *Nhum* (qui souvent est le pronom impersonnel *on*) en position  $N_0$ , un *Nabs* en position  $N_1$  et un *Nhum* en position  $N_2$ , précédé de la préposition *à*. Si la construction de base change, il en sera de même pour la phrase simple qui l'illustre, qui dans ce cas sera plutôt :

(2) *On applique le thermalisme aux rhumatisants*

Et sa transformation ne pourra plus être une transformation à *Vsup faire*, mais une transformation par une phrase en *Il y a* :

(2a) *Il y a une application du thermalisme aux rhumatisants.*

On pourrait nous objecter que l'exemple 7) présente une construction quelque peu différente concernant le complément prépositionnel. En réalité, il peut être paraphrasé de la façon suivante :

7a) *Ce traitement a d'abord été appliqué aux patients dans des cas d'arthroses des doigts et rhizarthroses.*

$N_0$		$N_1$	<i>à</i>	$N_2$
On La station	appliquer	le thermalisme des séances d'exposition des bains		le patient les rhumatisants

Les deux emplois du verbe *appliquer* que nous avons rencontrés dans notre corpus d'étude ne sont qu'une partie des emplois variés de ce verbe, décrits dans plusieurs tables : 11, 32R2, 32R3 (en combinaison avec le nom *loi*), 33, 36DT, 36R, 38LD. Dans cette dernière table, deux verbes *appliquer* sont analysés : le premier correspond à la phrase simple *Max applique du vernis sur le meuble*, le deuxième à la phrase *Max applique son oreille sur la porte*. Nous reconnaissons dans le premier le verbe *appliquer* que nous avons décrit à partir des exemples 1) à 4), qui correspond donc à une construction transitive locative. Pour ce qui concerne l'emploi d'*appliquer* des exemples 5) à 7), reflétant en revanche une construction transitive dative, nous le retrouvons dans la table 36DT, illustré par la phrase simple *On a appliqué cette peine à Jean*.

### 3.1.5. Atteindre

Voici quelques attestations de ce verbe :

1) En effet, la maladie **atteint** non seulement les artères des membres inférieurs, mais également les vaisseaux cérébraux et les coronaires. (**Bloc00**)

2) L'artérite **atteint** surtout les hommes, en particulier les grands fumeurs, mais aussi les diabétiques, les hypertendus et les personnes souffrant d'hyperlipidémie. (**200-dp-thermauvergne-v3-**)

3) Lorsque le patient est en milieu thermal et qu'il **est atteint** d'une coxarthrose ou d'une gonarthrose [...] il faut également lui donner un certain nombre de recommandations. (**Bloc00**)

Ces exemples révèlent une construction de base à deux arguments :  $N_0 V N_1$ , avec un nom de maladie en position sujet et un nom humain ou un nom de partie du corps comme complément direct, illustrée par la phrase simple

(1) *L'arthrose atteint le patient*

qui pourrait être transformée dans la phrase

(1a) *Le patient ressent les atteintes de l'arthrose.*

$N_0$		$N_1$
La maladie	atteindre	les artères des membres inférieurs
L'artérite		les hommes
La coxarthrose		le patient

Passons maintenant à l'analyse de l'exemple suivant :

4) A 40°C la circulation cutanée **atteint** 18% du débit cardiaque et le Kps 0,06 cm/hr. (**Bloc00**)

Nous nous trouvons face à un autre emploi du verbe *atteindre*, qui est reflété par une distribution des arguments différente et par les transformations que la phrase simple peut subir.

Voulant trouver une correspondance de ces descriptions dans les tables, nous reconnaissons dans celle de la table 32R2 le verbe *atteindre* des exemples 1) à 3). La phrase simple fournie en exemple :

*Cette maladie a atteint Max*

révèle que cette description recouvre la structure de *atteindre* dans les exemples 1) à 3), alors que l'exemple 4) peut être reconduit à la description de la table 38L0, définissant les verbes à construction  $N_0 V N_1$  qui acceptent un *Dnum* en position  $N_1$  et qui ne peuvent pas être transformés à la forme passive.

### 3.1.6. Contre-indiquer

Considérons les exemples suivants de ce verbe très fréquent dans le discours médical, rattaché par composition à un autre verbe aussi fréquent dans le même domaine, le verbe *indiquer* :

1) La piscine thermique **est contre-indiquée** en cas de problème dermatologique. **(B\_017GBP)**

2) La crénothérapie **est également contre-indiquée** chez les sujets dont l'équilibre cardiovasculaire n'est pas assuré (insuffisance cardiaque, angor ou hypertension artérielle instables, cardiopathie emboligène) ou qui présentent des troubles de la sensibilité qui rendraient dangereuse l'utilisation de produits chauds. **(Bloc00)**

3) Indiquée dans l'artériopathie au stade de claudication (effet vasodilatateur régional), la douche de jambes est **contre-indiquée** en cas d'état cutané régional fragile ou d'insuffisance veineuse. **(B\_017GBP)**

La structure de ces phrases montre que *contre-indiquer* entre dans une construction à deux arguments. En revanche, le rétablissement d'une phrase simple dans son extension maximale et la recherche de ce verbe dans les tables de lexique-grammaire nous informent qu'il s'agit d'un verbe à trois arguments, dont la construction de base est  $N_0 V N_1 \text{ à } N_2$ , où  $N_0$  peut être un substantif de nature quelconque (*Nnr*),  $N_1$  un nom non humain (souvent, une technique de soin ou un traitement) et  $N_2$  un nom humain. *Contre-indiquer* est inclus dans la table 9, qui regroupe les verbes à trois arguments régissant une complétive en position  $N_1$ . La phrase simple utilisée pour montrer la construction du verbe est *Max a contre-indiqué à Luc qu'il fasse ce travail*. Voulant forger un exemple similaire dans le type de discours spécialisé auquel nous nous référons, nous pourrions proposer :

(1) *Le médecin thermal **contre-indique** la douche au jet au curiste*

Qui pourrait être transformée par une phrase régissant une complétive au subjonctif :

(1a) *Le médecin thermal **contre-indique** au curiste qu'il pratique la douche au jet.*

Aussi bien qu'une infinitive en *de*, obtenue par la réduction de la complétive :

(1b) *Le médecin thermal **contre-indique** au curiste de pratiquer la douche au jet.*

$N_0$		$N_1$	<i>Prép</i>	$N_2$
On	contre-indiquer	soin	à	les patients
Le médecin		cure	chez	les rhumatisants
Le dermatologue		crénothérapie		les artéritiques
Le rhumatologue		injections de gaz		le curiste

Passons maintenant à l'examen des exemples suivants :

4) Ensuite, en matière d'insuffisance veineuse comme de lymphœdème, il y a des complications infectieuses dont les antécédents ne sont pas des contre-indications : un érysipèle ne **contre-indique** pas une cure thermique même si l'érysipèle a lieu pendant une cure. **(Bloc00)**

5) Enfin, les traitements anticoagulants ne **contre-indiquent** pas la crénothérapie, et en particulier, les injections sous-cutanées de gaz thermal. **(Bloc00)**

6) En effet, cette ischémie silencieuse **contre-indique** la crénothérapie dynamique que sont la marche à contre-courant et la rééducation en piscine. (**Bloc00**)

Même dans ces cas-là, nous pouvons appliquer la description que nous avons fournie pour les exemples 1) à 3). Bien que dans les exemples 4) à 6) la distribution de  $N_0$  change, il n'en est pas ainsi pour le sens du verbe et les autres propriétés set donc il n'y a pas de raison de dédoubler l'entrée de *contre-indiquer*. Dans ces exemple, nous trouvons un nom concret (tel qu'un médicament) ou un nom de maladie en position  $N_0$  et un nom abstrait en position  $N_1$ . La construction est explicitée par la phrase simple :

(2) *Cette affection contre-indique la cure thermique*

paraphrasable par une phrase à verbe support être Prép :

(2a) *Cette affection est une contre-indication pour la cure thermique*

Et qui peut également accepter un datif :

(2b) *Cette affection contre-indique la cure thermique au malade.*

$N_0$		$N_1$	Prép	$N_2$
Les traitements anticoagulants Un érysipèle Cette ischémie	contre-indiquer	les injections de gaz  la cure thermique la crénothérapie dynamique	à  chez	les patients

Aucune construction de *contre-indiquer* à deux arguments n'est décrite dans les tables.

### 3.1.7. Délivrer

Nous verrons que ce verbe se révèle particulièrement intéressant dans une optique contrastive. Commençons par l'analyse de ces exemples :

1) Les soins **sont** toujours **délivrés** par des agents de service thermal, ADST, des agents de soins thermaux, AST, des techniciens thermaux agréés ou des kinésithérapeutes et par les médecins thermaux eux-mêmes pour les pratiques thermales complémentaires inscrites à la NGAP évoluant vers la CCAM. (**B\_017GBP**)

2) Le traitement thermal **a été délivré** aux Thermes nationaux d'Aix-les-Bains (Savoie, France). (**4-1 ForestierCox**)

3) En effet, l'hôpital thermal de Dax est une structure hospitalière ouverte qui, tout en **délivr**ant des soins thermaux traditionnels, assurera votre prise en charge globale. (**dax\_le\_guide\_2010**)

Si nous devons identifier la construction de base de ce verbe en nous appuyant uniquement sur les occurrences du corpus, nous dirions qu'il s'agit d'un verbe à deux arguments, un sujet et un complément direct. C'est là que les tables s'avèrent une ressource

précieuse : la recherche d'un verbe *délivrer* ayant une structure  $N_0 V N_1$  (traité dans la table 32H) nous révèle que la définition de la table ne recouvre pas cet emploi du verbe. Trois autres emplois de *délivrer* sont décrits dans les tables 13, 36DT et 38LHS. Nous avons déjà rencontré la table 36DT (verbes transitifs avec datif bénéfactif) lors de la description du verbe *administrer* : si nous remplaçons le verbe *délivrer* par le verbe *administrer* dans les exemples 1) à 3), nous constatons que les deux verbes ont une similarité considérable pour ce qui concerne la distribution de leurs arguments. La construction de base de *délivrer* comportera trois arguments, dont un peut être – tout comme pour *administrer* – facultatif mais qui reste essentiel. La structure de *délivrer* sera  $N_0 V N_1$  à  $N_2$ , où  $N_0 = Nhum$ ,  $N_1 = Nabs$ ,  $N_2 = Nhum$ , illustrée par la phrase simple

(1) *La station thermale délivre des soins (E+au curiste)*

paraphrasable dans une phrase à *Vsup donner*

(1a) *La station thermale donne des soins (E+au curiste).*

$N_0$		$N_1$	à	$N_2$
La station thermale L'agent thermal L'hôpital thermal	délivrer	le traitement thermal un bain d'air les soins		le curiste le patient Max

Prenons maintenant l'exemple 4) :

4) L'aérosol individuel **délivre** des particules de diamètre compris entre 2 et 20 microns. (B\_017GBP)

S'agit-il d'un autre emploi du verbe ou peut-on le définir par le biais de la même table ? La distribution des arguments est différente, ici nous avons :  $N_0 V N_1$ , où  $N_0 = Nconc$ ,  $N_1 = Nconc$ .

$N_0$		$N_1$
L'aérosol	délivrer	des particules

De nouveau, nous avons affaire au passage d'un type de sujet agentif à un type de sujet non-agentif : la phrase relate un événement statique et ne peut pas accepter le complément datif des exemples 1) à 3). Il n'est pas possible de définir cet emploi de *délivrer* par la table 36DT. De même, les descriptions des autres tables citées plus haut (13, 32H et 38LHS) ne sont pas pertinentes à recouvrir cet emploi. Toutefois, il est possible de rétablir pour cette construction un complément locatif avec  $N_0$  source ( $N_0 V N_1 Loc N_2$ ) :

= *L'aérosol délivre des particules dans l'atmosphère.*

Cet emploi pourrait faire l'objet d'une entrée de la table 38L0.

### 3.1.8. Indiquer

Plus haut, nous avons analysé le verbe *contre-indiquer*, formé par composition de la préposition *contre* et du verbe *indiquer*. Voici des exemples du corpus présentant ce

dernier verbe (toutes les occurrences d'*indiquer* retrouvées dans le corpus sont à la forme passive) :

- 1) Le bain de gaz sec général **est indiqué** dans les artériopathies avec ou sans atteinte coronarienne ou artérielle cérébrale, particulièrement chez les patients fragiles (âgés, coronariens, pathologies bronchopulmonaires), ou en cas de contre-indications à l'hydrothérapie (affections cutanées, ulcères de jambes). (**B\_017GBP**)
- 2) Elles **sont indiquées** dans les affections rhumatismales, dermatologiques et en phlébologie et en gynécologie. (Elles : les douches) (**b019Alger**)
- 3) Ce soin **est indiqué** en cas d'atrophie muqueuse importante (effet stimulant) ou de prolifération du tissu lymphoïde (effet de détersion et cicatrisation). (**B\_017GBP**)
- 4) En matière de maladies métaboliques, la station de Vichy **est indiquée** pour le traitement de l'obésité et d'affections résultant de la surcharge pondérale, telles que le diabète de type 2 (non insulinién). (**200-dp-thermauvergne-v3-**)
- 5) L'eau de Vichy, dans ces cas, **est particulièrement indiquée**, avec quelques réserves chez les sujets hypertendus. (**Bloc00**)

Comme nous l'avons déjà annoncé plus haut, les deux verbes sont traités dans la même table, la table 9, décrivant les verbes qui peuvent avoir une complétive en position  $N_1$  (ou bien, une complétive qui peut être la source d'un nom). Nous pouvons essayer de reprendre la description que nous avons fournie pour la première construction de *contre-indiquer* et l'appliquer aussi au verbe *indiquer* (une construction du type  $N_0 V N_1$  à  $N_2$ , où  $N_0 = : Nhum, N_1 = : Nabs/Nconc, N_2 = : Nhum$ ).

(1) *On indique un bain de gaz sec au patient*

$N_0$		$N_1$	Prép	$N_2$
Le médecin	indiquer	l'eau de Vichy	à	les rhumatisants
Le rhumatologue		le bain de gaz	chez	les obèses
On		la cure		les sujets hypertendus

Toutefois, le verbe *indiquer* présente quelques différences avec le verbe *contre-indiquer*. On se souviendra que nous avons repéré dans le corpus des phrases ayant la distribution des arguments suivante :  $N_0 = Nmal/Nconc, N_1 = Nabs/Nconc, N_2 = Nhum$  et dont la phrase

*Cette affection contre-indique la cure thermique au malade*

était la phrase simple de référence pour cette structure. Or, si nous remplaçons le verbe *contre-indiquer* par le verbe *indiquer*, le résultat est une phrase inacceptable :

= \**Cette affection indique la cure thermique (E+au malade)*

Alors qu'une variante nominalisée à *Vsup être* est acceptable :

= *Cette affection est une indication de la cure thermique (E+chez le malade).*

Le corpus atteste surtout des phrases à *Vsup* suivi du *V-n indication*.

Parmi ces exemples, il y a des constructions du type  $N_0$  *Vsup* *V-n* de  $N_2$ , où  $N_0 = N_{mal}$ ,  $N_2 = N_{abs}/N_{conc}$  (nom de technique de soin ou de substance). Le *V-n* peut être suivi d'un *Modif* lorsqu'il est précédé par un *Dind* :

6) *Le psoriasis (est+constitue+représente) une indication classique de la cure thermale.*

Ou bien, il est précédé d'un *Modif* si le déterminant est un *Ddéf* :

7) *L'arthrose (est+ constitue+représente) la (principale+seconde) indication du thermalisme.*

Dans les exemples 6) et 7), les *Vsup* que nous pouvons trouver sont : *être, constituer, représenter*. Le corpus offre aussi des exemples où le *V-n indication* est supporté par *avoir* ou *garder*. Dans ces cas, la construction et la distribution des arguments changent :  $N_0$  *Vsup* *V-n Loc*  $N_2$ , où  $N_0 = N_{abs}/N_{conc}$  (nom de technique de soin ou de substance),  $N_2 = N_{mal}$ .

8) *Le thermalisme (a+garde) ses indications dans la maladie de Cacchi et Ricci.*

### 3.1.9. Pratiquer

Passons en revue les exemples suivants :

- 1) Dans leur station thermale, les curistes ne se sont pas contentés des soins thermaux mais **ont pratiqué** aussi des séances de posture, de la marche et du sport. (**a008SMRRhum**)
- 2) La douche médicale **est pratiquée** dans certaines stations de manière systématique. (**B\_017GBP**)
- 3) La douche en immersion **se pratique** à une température de 30° à 36° pendant 10 mn. (**B\_017GBP**)
- 4) Cet examen **a été pratiqué** à trois reprises (J0, J+20, J+110) par le même investigateur dans des conditions identiques de température ambiante ( $24 \pm 1^\circ\text{C}$ ) et à la même heure pour un même patient. (**3-1 Royat**)

Dans ce cas, nous nous trouvons face à deux emplois différents du verbe *pratiquer*, qui correspondent à deux constructions différentes : une première construction à deux arguments, un sujet et un complément direct, où  $N_0 = : N_{hum}$ ,  $N_1 = : N_{abs}$  et qui correspond à l'exemple 1).

= *Le curiste pratique une séance de posture (= sur lui-même)*

La deuxième construction de *pratiquer* comporte trois arguments et ce sera une construction dative de type  $N_0$  *V*  $N_1$  à  $N_2$ , où  $N_0 = : N_{hum}$ ,  $N_1 = : N_{abs}/N_{conc}$ ,  $N_2 = : N_{hum}$ . Elle correspond aux exemples 2) à 4) :

= *La station thermale pratique le soin aux curistes*

Ici, le verbe *pratiquer* est synonyme de *donner, prodiguer*.

Comme nous pouvons le voir à partir des exemples 2) et 3), il est possible de trouver des termes désignant des soins thermaux en position  $N_1$  (la construction de l'exemple 3) est de type [*se-moyen*],  $N_1$  *se V*).

Dans la table lexico-grammaticale de référence – la 32R3 – ce verbe fait l'objet de 8 entrées différentes, d'après le nom-thème (*sport, médecine*, pour ce qui est des exemples

plus haut) qui occupe la position  $N_1$  et qui représente une petite classe d'objets<sup>164</sup>. A partir des attestations du corpus, il est possible d'identifier une petite classe d'objets d'activités thermales susceptibles d'apparaître en position  $N_1$ , pour ce qui concerne la construction de l'exemple 1). En revanche, la construction à trois arguments n'est pas décrite dans les tables.

### 3.1.10. Préconiser

Pour ce verbe, nous reportons ces deux exemples, l'un à la forme active, l'autre à la forme passive :

- 1) Le Dr A Françon [...] **préconise** l'emploi de techniques thermales sédatives. (**Bloc00**)
- 2) Le traitement thermal – cure de diurèse et balnéothérapie, douche en position verticale inversée – **est préconisé** en cas de fragments lithiasiques résiduels après lithotripsie extracorporelle. (**Bloc00**)

Décrit dans la table 9, le verbe *préconiser* appartient à la même classe syntaxique que les verbes *indiquer* et son composé *contre-indiquer*, c'est-à-dire qu'il fait partie des verbes à trois arguments régissant une complétive. Sa construction de base est donc :  $N_0 V N_1 à N_2$ , où  $N_0 = : Nhum$ ,  $N_1 = : Nabs$  (dérivé d'une complétive par réduction),  $N_2 = : Nhum$ . Ce dernier complément, bien qu'essentiel, est souvent sous-entendu (facultatif), comme le démontrent les exemples 1) et 2).

Cette construction est explicitée par la phrase simple

(1) *Le docteur **préconise** le traitement thermal au patient*

dérivée par réduction de la complétive

(1a) *Le docteur **préconise** au patient qu'il fasse le traitement thermal*

Passant par l'infinitive en *de* :

(1b) *Le docteur **préconise** au patient de faire le traitement thermal.*

$N_0$		$N_1$	<i>Prép</i>	$N_2$
Le médecin Le dermatologue On	préconiser	la cure de diurèse le bain de gaz les techniques thermales sédatives	à	les lithiasiques le patient les insomniaques

### 3.1.11. Prescrire

Les exemples ci-dessous montrent le verbe à la forme active, à la forme [*se-moyen*] et à la forme passive en *par* :

<sup>164</sup> Les classes d'objets sont des classes sémantiques définies sur la base de critères distributionnels et syntaxiques, élaborées par Gaston GROSS et son équipe du LLI de l'Université Paris 13.

- 1) Le médecin thermal **prescrit** un traitement personnalisé, adapté à la pathologie vasculaire spécifique de chaque patient. (B\_017GBP)
- 2) La boue **se prescrit** en applications locales sur les zones irritées et sensibles à l'examen clinique, région épigastrique, trajet colique et même application plus médiane, péri-ombilicale, au niveau de la projection cutanée de l'intestin grêle. (b024Vittel)
- 3) Cette cure thermale **est prescrite** dans le cadre de troubles de l'appareil urinaire tels que cystites, infections urinaires récidivantes, etc. (200-dp-thermauvergne-v3-)

Le seul verbe *prescrire* décrit dans les tables fait partie lui aussi de la table 9 : il s'agit d'un verbe à trois arguments, tout comme *préconiser*, que nous venons d'analyser. On y retrouve la même construction  $N_0 V N_1 \text{ à } N_2$ , où  $N_0 = : Nhum$ ,  $N_1 = : Nabs$  (qui sous-tend une complétive),  $N_2 = : Nhum$ , illustrée par la phrase simple

(1) *Le médecin prescrit ce soin au curiste*

qui dériverait de la complétive

(1a) *Le médecin prescrit au curiste qu'il (fasse+pratique) ce soin*

sous-jacente à la phrase :

(1a) *Le médecin prescrit au curiste de (faire+pratiquer)) ce soin*

$N_0$

$N_1$

Prép

$N_2$

$N_0$		$N_1$	Prép	$N_2$
Le médecin	prescrire	la cure thermique	à	le patient
Le dermatologue		ce soin		les curistes
On		une douche au jet		Max

### 3.1.12. Traiter

Parmi les nombreuses occurrences de ce verbe dans le corpus, nous avons sélectionné les suivantes :

- 1) En dermatologie, La Bourboule **traite**, principalement les allergies cutanées, l'eczéma, le psoriasis, et le syndrome dermo-respiratoire (asthme + eczéma). (200-dp-thermauvergne-v3-)
- 2) Bains-les-Bains et Le Boulou **traitent** également les insuffisances coronaires. (Bloc00)
- 3) La cure thermale **traite** principalement l'arthrose (sous toutes ses formes), les rhumatismes inflammatoires (arthrites...) et les séquelles de traumatismes ostéo-articulaires. (200-dp-thermauvergne-v3-)
- 4) Les rosacées pustuleuses **sont traitées** par antibiotiques. (B\_017GBP)
- 5) Deux groupes de 30 patients **ont été traités** par des bains, dans un cas d'une eau thermale riche en radon, dans l'autre d'une eau reconstituée sans radon. (b013ReflexRhum)
- 6) Six mois après le traitement, la force de préhension reste encore significativement plus améliorée pour les patients **traités** par berthollet que pour ceux **traités** par gel anti-inflammatoire. (Bloc00)

Ces exemples posent le problème de savoir quels peuvent être les schémas de phrase dans lesquels entre le verbe *traiter* et, surtout, quelle est la distribution de ses arguments. Si nous considérons les exemples 1) et 2), nous aurons une structure  $N_0 V N_1$ , avec  $N_0 = N_{hum}$ ,  $N_1 = N_{mal}$ . Mais ce dernier complément peut sous-tendre autre chose. Réduisons l'exemple 1) à :

*La Bourboule traite les allergies cutanées*

Son interprétation sera :

= ÷ *Le personnel médical de la station thermale La Bourboule traite les allergies cutanées (des patients de La Bourboule)*

Or on peut observer une restructuration  $[R]$  du groupe nominal de type  $N_a de N_b$  (GUILLET&LECLÈRE 1981), qui peut donner lieu à une phrase du type  $N_0 V N_b Prép N_a$  :

= ÷ *La Bourboule traite les patients pour leurs allergies cutanées*

*les patients* étant une métonymie des *allergies cutanées des patients*. Les structures (1) et (2) sont donc équivalentes :

- (1)  $N_0 V [N_a de N_b] =$  *La station thermale traite les allergies cutanées des patients par des bains*
- (2)  $N_0 V N_b Prép N_a =$  *La station thermale traite les patients pour leurs allergies cutanées par des bains*

Passons maintenant aux exemples 3) et 4). Pour avoir une phrase simple de référence, il suffit de transformer l'exemple 4) à la forme active, qui donnera :

*Les antibiotiques **traitent** les rosacées pustuleuses.*

Dans ce cas, l'interprétation est à ramener à une phrase à verbe support *être Prép*, du type  $N_0 est un N_{clas} pour$

*Les antibiotiques **sont un traitement** pour les rosacées pustuleuses.*

Pour ce qui concerne la distribution des arguments, ici nous avons  $N_0 = : N_{conc}/N_{abs}$ ) et toujours un  $N_{mal}$  en position  $N_1$ . Dans ce cas, la restructuration du groupe nominal semble être un peu douteuse :

- (3)  $N_0 V [N_a de N_b] =$  *Les antibiotiques traitent les rosacées pustuleuses des patients*
- (4)  $N_0 V N_b Prép N_a = ?$  *Les antibiotiques traitent les patients pour leurs rosacées pustuleuses*

Ces deux derniers exemples se distinguent des deux premiers pour le fait d'avoir un nom que l'on pourrait qualifier d'« instrumental » en position  $N_0$ . Si les exemples 1) et 2) mettent en jeu un sujet de type agentif, les exemples 3) et 4) ont plutôt un sujet non-agentif. Ils se caractérisent comme des énoncés à portée générale. Pour cette raison, ils semblent opérer aussi une restriction sur le déterminant accompagnant  $N_1$ , le *Dind* semblant au moins douteux :

$N_0$		Dét	$N_I$
La douche	traiter	le, la	affection
Le thermalisme		les	rhumatismes
Ces techniques		des+Modif	traumatismes (ostéo-articulaires)
Les antibiotiques		?un	eczéma

Pour finir, les exemples 5) et 6) mettent en jeu un complément instrumental (*par des bains, par berthollet, etc.*) qui ne rentre pas parmi les compléments essentiels et qui est acceptable pour les deux constructions à sujet agentif :

*La Bourboule traite les allergies cutanées des patients (par+avec) des bains*

= : *La Bourboule traite les patients pour leurs allergies cutanées (par+avec) des bains*

On pourrait considérer que cette dernière phrase est la phrase de base pour tous les exemples tirés du corpus, 1) à 6). Dans 1) et 2), le  $N_b$  est sous-entendu. Dans 3) le N instrumental est en position  $N_0$ . Pour ce qui concerne 4), 5) et 6), le nom instrumental est le complément *par N* d'une forme passivée.

Ce verbe fait l'objet de nombreuses entrées dans les tables de lexique-grammaire, dont une bonne partie est classée dans la table 32R1. L'emploi illustré par la phrase simple *Max traite la maladie de foie de Luc* correspond à la première construction que nous avons décrite plus haut. Malheureusement, la plupart des propriétés de ce verbe ne sont pas codées dans la table en question.

### 3.2. Quelques remarques à propos de l'analyse des verbes français

Sur les 12 verbes analysés, nous avons repéré 18 emplois différents, véhiculant des sens différents (17, si l'on considère les deux constructions de *traiter* comme une construction unique définie par restructuration). Une extension de *Vsup* a été identifiée, il s'agit du premier emploi du verbe *accuser* : dans ce cas, des noms prédicatifs se trouvaient en position  $N_I$  (respectivement, des  $N_{mal}$  ou des  $N_{abs}$  de procès).

Pour résumer les types de constructions rencontrées, nous nous servons des correspondances trouvées avec les tables. Exception faite pour la construction transitive à un seul complément direct repérée pour les verbes *contre-indiquer* et *délivrer* et pour la construction à trois arguments du verbe *pratiquer*, la correspondance vérifiée entre les structures décrites et les tables se résume de la façon suivante :

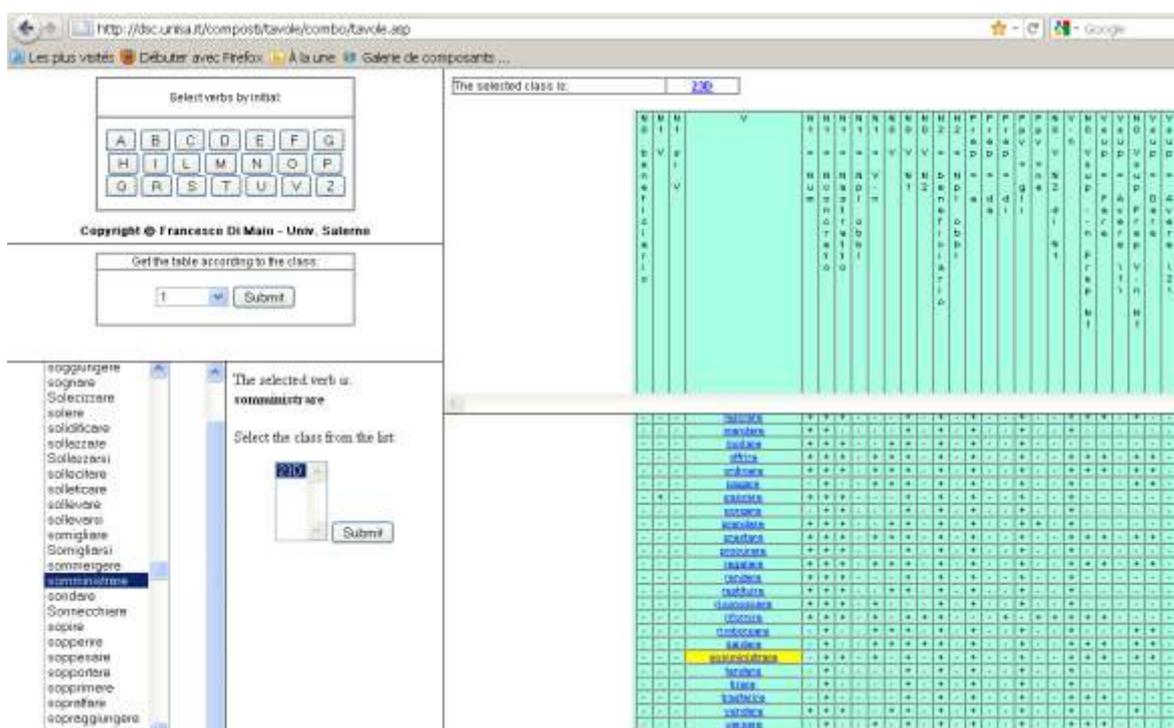
Table et type de construction	Verbe(s)	Exemple(s)
9 $N_0 V N_1$ à $N_2$ ( $N_0 = N_{hum}$ , $N_1 = N_{-hum}$ , $N_2 = N_{hum}$ )	Contre-indiquer  Indiquer  Préconiser	<i>Le médecin thermal contre-indique la douche au jet au curiste</i>  <i>On indique un bain de gaz sec au patient</i>  <i>Le docteur préconise le traitement thermal au patient</i>

	Prescrire	<i>Le médecin prescrit ce soin au curiste</i>
32H $N_0 V N_1$ ( $N_0 = Nhum, N_1 = Nhum$ )	Administrer	<i>Le conseil scientifique administre l'appel d'offres</i>
32NM $N_0 V N_1$ ( $N_0 = N-hum, N_1 = Dnum$ )	Atteindre	<i>La circulation cutanée atteint 18% du débit cardiaque</i>
32R1 $N_0 V N_1$ ( $N_0 = Nhum, N_1 = Nhum, Nmal$ )	Traiter	<i>La Bourboule traite les allergies cutanées des patients</i> <i>La Bourboule traite les patients pour leurs allergies cutanées</i>
32R2 $N_0 V N_1$ ( $N_0 = Nmal, N_1 = Nhum, Npc$ )	Atteindre	<i>L'arthrose a atteint le patient</i>
32R3 $N_0 V N_1$ ( $N_0 = Nhum, N_1 = Nabs$ )	Pratiquer	<i>Le curiste pratique une séance de posture</i>
35R $N_0 V (E+Prép N_1)$	Agir	<i>Le gaz thermal agit directement sur les muscles</i>
36DT $N_0 V N_1 à N_2$ ( $N_0 = Nhum, N_1 = N-hum, N_2 = Nhum$ )	Administrer Appliquer Délivrer	<i>L'agent thermal administre une douche locale au curiste</i> <i>On applique le thermalisme aux rhumatisants</i> <i>La station thermale délivre des soins au curiste</i>
38LD $N_0 V N_1 Prép N_2$ ( $N_0 = Nhum, N_1 = Nconc, N_2 = Npc$ )	Appliquer	<i>L'infirmier applique un cataplasme sur le bras du patient</i>

### 3.3. Les verbes du corpus italien

À la différence du corpus français, le corpus italien présente quelques occurrences de verbes techniques, propres au domaine thermal, tels que *inalare* et *insufflare*, qui font l'objet de l'analyse ci-dessous, avec ces autres verbes : *accusare, agire, applicare, assumere, controindicare, effettuare, erogare, indicare, interessare, praticare, prescrivere, somministrare, trattare*. Il s'agit pour la plupart d'équivalents des verbes français décrits à la section précédente, le type de discours étant le même. Cependant, il y a aussi des verbes qui sont typiques de la structure du discours médical en italien.

Quelques mots sur les ressources lexico-grammaticales de l'italien, avant de passer à l'analyse proprement dite. Les travaux sur le lexique-grammaire de l'italien sont menés au sein du Laboratorio di Linguistica computazionale « Maurice Gross » de l'Université de Salerne, par l'équipe d'Annibale Elia, ancien élève de M. Gross au L.A.D.L. Actuellement, les centres d'intérêt de l'équipe italienne gravitent pour la plupart autour des dictionnaires électroniques et du Web sémantique, mais surtout les débuts des travaux lexico-grammaticaux ont été marqués par la description de la syntaxe du verbe italien<sup>165</sup> (ELIA, MARTINELLI, D'AGOSTINO 1981 ; ELIA 1984 ; plus tard VIETRI 2004), formalisée en tables. Ces dernières ne sont pas disponibles dans le même format que les tables du français. Elles sont consultables en ligne<sup>166</sup> par le biais d'une interface et elles sont limitées aux verbes<sup>167</sup>. L'interface de consultation en ligne permet de rechercher un verbe de deux façons : soit en saisissant son initiale soit en choisissant sa classe d'appartenance. Une description de la classe est fournie pour la plupart des tables en cliquant sur le code de la classe (23D dans l'image ci-dessous). Le résultat se présente ainsi :



Pour l'analyse des données de l'italien, nous pouvons nous appuyer – comme le préconise M. GROSS 1975 – sur notre introspection de locutrice native.

### 3.3.1. Accusare

Soient les exemples suivants :

<sup>165</sup> S. VIETRI continue à travailler sur les expressions figées.

<sup>166</sup> Le site de référence est le suivant : <http://dsc.unisa.it/composti/tavole/combo/tavole.asp>.

<sup>167</sup> Un travail de révision générale des tables est en cours de réalisation. Les tables consultables en ligne ont déjà fait l'objet d'une révision.

1) Per rendere più omogenei i campioni sono stati selezionati pazienti che **accusavano** dolore lombare locale senza irradiazione agli arti inferiori. **(1\_fangobalneoterapia\_per\_reumoartropatie\_60)**

2) Se la disidratazione sale al cinque per cento, possono comparire crampi, debolezza, forte irritabilità, mentre al sette per cento circa il soggetto disidratato inizia ad **accusare** malessere generale, profonda debolezza e a volte persino allucinazioni. **(Medicina termale)**

3) Esso è composto di due parti; nella prima viene valutato, con una serie di domande, il dolore **accusato** dal paziente in corrispondenza della spalla affetta dalla periartrite. **(3\_Fangobalneoterapia\_periartrite\_spalla\_59)**

Il s'agit d'un verbe transitif à deux arguments, de type  $N_0 V N_1$ , où  $N_0 = : Nhum, N_1 = : Nabs$ , dont la structure est illustrée par la phrase simple :

(1) *Paolo accusa (E+un) dolore*

Qui peut être transformée dans la phrase à verbe support *avere* :

(1a) *Paolo ha (E+un) dolore.*

$N_0$		$N_1$
Il paziente Il malato	accusare	dolori lombari malessere

Cette synonymie observée entre (1) et (1a) nous amène à vérifier si *accusare* peut revêtir le statut de verbe support dans le discours médical. Dans ce but, nous appliquons le test de transformation de la phrase (1) dans une construction du type  $N_1$  de  $N_0$  :

(1) *Paolo accusa un dolore*

= : *Il dolore di Paolo (gli impedisce di dormire)*

Cette transformation confirme l'hypothèse selon laquelle *accusare* est une extension de verbe support dans ce type discours. Ce qui explique aussi que le verbe *accusare* décrit à la table 50 ne recoupe pas la même structure.

Nous avons vu (§3.1.1.) que l'équivalent français de *accusare*, *accuser*, présentait des restrictions sur le déterminant (notamment, sur le *Ddéf*). Nous remarquons que *accusare* partage cette même caractéristique :

\* *Paolo accusa il dolore.*

En revanche, à la différence de *accuser*, *accusare* admet un déterminant *E* accompagnant  $N_1$ , comme démontré par les extraits du corpus 1) et 2).

### 3.3.2. Agire

1) Anche queste acque **agiscono** sul sistema neurovegetativo, la parte del sistema nervoso che regola le attività fisiologiche di cui siamo inconsapevoli, come la respirazione, la circolazione, l'attività cardiaca, ecc. (**Medicina termale**)

2) Farmaci diuretici: **agiscono** solo sul liquido interstiziale e non sulle macromolecole proteiche trattenute nell'interstizio. (2\_Idromassaggio\_salsobromiodico\_ozonizzato\_50)

Dans ce cas, nous avons une construction intransitive locative, donc à deux arguments dont l'un est un complément indirect ( $N_0 V su N_1$ ). En ce qui concerne la distribution des arguments, un *Nconc* occupe la position  $N_0$ , tandis qu'un *Nabs*, un *Nmal* ou un *Npc* occupe la position  $N_1$ . La préposition qui introduit le complément locatif – qui peut d'ailleurs être un locatif abstrait – est la préposition *su*.

La phrase simple que nous construisons pour montrer un exemple typique de structure de cet emploi de *agire* est :

(1) *La sostanza agisce sul cervello*

Qui possède une variante nominalisée où le prédicat est le *V-n azione* :

(1a) *La sostanza (ha+esplica+esercita) un'azione sul cervello.*

$N_0$		<i>Loc</i>	$N_1$
L'anidride L'acqua termale I farmaci	agire	su	il sistema nervoso le macromolecole proteiche i reumatismi

Pour ce qui est de la correspondance avec les tables, la description de la table 42 semble recouper cet emploi du verbe, plutôt que la description de la table 10.

### 3.3.3. Applicare

Commençons par l'analyse de ces exemples:

1) I fanghi marini **sono applicati** solo in tre stabilimenti: a Cervia (Ravenna), alle terme di Punta Marina, sempre a Ravenna, e a quelle di San Giovanni di Portoferraio, Livorno. (**Medicina termale**)

2) Per agevolare ulteriormente il raggiungimento della zona prevista, **viene applicata** una piccola forcilla per chiudere le narici del paziente, al quale viene chiesto anche di deglutire con una certa frequenza in modo da creare all'interno della cavità rinofaringea delle differenze di pressione capaci di guidare il flusso dell'aerosol. (**Medicina termale**)

3) I fanghi **vengono poi applicati** sulla pelle tramite impacchi caldi. (**Medicina termale**)

Ils révèlent tous une construction à trois arguments ( $N_0 V N_1 Loc N_2$ ), où  $N_0$  est un *Nhum*,  $N_1$  un *Nconc* et  $N_2$  un *Npc*. Les prépositions introduisant le locatif peuvent être *in* ,

su et a (au moins pour ce qui concerne les exemples attestés dans le corpus). Voulant construire une phrase simple de référence, ce sera :

(1) *L'infermiera applica il fango sulle gambe di Max*

Qui peut être transformée en une phrase à verbe support *fare* et *V-n applicazione* :

(1a) *L'infermiera fa un'applicazione di fango sulle gambe di Max.*

Il est possible de retrouver pour cet emploi de *applicare* aussi la construction pronominale passive :  $N_1$  si  $V$   $Loc$   $N_2$  :

(1b) *Il fango si applica sulle gambe.*

$N_0$		$N_1$	$Loc$	$N_2$
Il personale medico	applicare	una forcella	in	il naso del paziente
L'infermiere		i fanghi	su	la pelle
			a	le narici

Passons maintenant à l'analyse des exemples suivants :

4) Perciò, secondo diversi studiosi, la "Medicina Fisica e Riabilitativa" è una branca che **si applica** alla prevenzione, alla diagnosi, al trattamento e al recupero degli esiti di processi morbosi, di difetti congeniti, di minorazioni acquisite, e che, utilizzando i mezzi riabilitativi, tende a recuperare la massima capacità fisica, psichica, lavorativa, economica e sociale della persona che vi si sottopone, compatibilmente con l'entità della minorazione. (Medicina termale)

5) Le cure termali **vengono applicate** sulla base di acquisizioni ottenute da sperimentazioni farmacologiche e cliniche, che sono servite a mettere in evidenza le indicazioni, i limiti e le controindicazioni dell'impiego della crenoterapia. (Medicina termale e termalismo)

Le style de ces deux derniers exemples rend moins immédiate l'identification d'une phrase simple de référence, qui pourrait être :

(2) *Paolo applica questa terapia (E+al paziente)*

pour laquelle une transformation telle que nous l'avons observée pour la phrase (1) n'est pas possible :

= : \* *Paolo fa l'applicazione di questa terapia (E+al paziente)*

mais qui accepterait plutôt une transformation dans la forme impersonnelle *C'è* suivi du *V-n applicazione* :

(2a) *C'è un'applicazione di questa terapia (E+al paziente).*

Pour ce qui est du traitement de *applicare* dans les tables, ce verbe est décrit aux tables 28, 49 et 58. La table 28, regroupant les constructions transitives locatives dans

lesquelles  $N_2$  indique la destination de  $N_1$ , correspond à la classe d'appartenance de la première construction de *applicare* que nous avons repérée. La deuxième semble en revanche ne pas être décrite.

### 3.3.4. Assumere

Il s'agit d'un verbe très fréquent dans le corpus, dont l'étude dans une optique lexico-grammaticale peut être éclairante pour l'interprétation sémantique. Tout d'abord, examinons ces exemples :

- 1) Esistono studi che indicano addirittura una postura migliore per l'assunzione, in particolare delle acque oligominerali: se si bevono in posizione orizzontale, secondo alcuni autori, si favorisce la diuresi; se **si assumono** in posizione eretta si possono, invece, verificare ritardi. (**Medicina termale**)
- 2) Per lo più le acque arsenicali-ferruginose **vengono assunte** per bocca, al fine di permetterne l'assorbimento per via intestinale, ma trovano impiego anche nella balneoterapia. (**Medicina termale**)
- 3) Tali effetti si distinguono in modo significativo da quanto osservato in gruppi di controllo che **assumevano** acque potabili comuni. (**Medicina termale**)

Les exemples ne constituent pas un problème pour le rétablissement de la phrase simple du verbe, qui accepte un *Nhum* en position  $N_0$  et un *Nconc* en position  $N_1$  :

(1) *Paolo assume i farmaci*<sup>168</sup>

Qui a une variante nominalisée où le prédicat est le *V-n assunzione* accompagné de la préposition *di* :

(1a) *Paolo (fa+svolge) l'assunzione dei farmaci.*

Comme les exemples le démontrent, cet emploi du verbe accepte aussi bien le passif (exemple 2)) que la construction pronominale passive (exemple 3),  $N_1$  *si V*).

$N_0$		$N_1$
Il paziente	assumere	le acque oligominerali
Il malato		i farmaci
Paolo		le pastiglie

Vérifions maintenant s'il est possible d'appliquer la même description aux exemples suivants :

- 4) Le docce **assumono** diverse forme e denominazioni a seconda della modalità di fuoriuscita del liquido. (**Medicina termale**)

<sup>168</sup> Trad. Fr. : Paolo prend les médicaments.

5) La prevenzione e cura delle malattie artroreumatiche, data l'elevata incidenza, **assume** notevole importanza in campo sanitario. (1\_Fangobalneoterapia\_sorgiva\_sulfurea\_50)

6) La cute **assume** un aspetto a "buccia d'arancia". (2\_Idromassaggio\_salsobromoiodico\_ozonizzato\_50)

Bien que la structure de *assumere* déductible des exemples 4) à 6) soit toujours du type  $N_0 V N_1$ , la distribution des arguments change : dans ce cas, il ne semble pas y avoir de restrictions sur  $N_0$  (=  $Nnr$  :  $Nhum$ ,  $N-hum$  ou une complétive), tandis que  $N_1$  doit être un  $Nabs$ . La phrase simple montrant cette autre distribution de *assumere* sera :

(2) *Paolo assume un'aria trasandata*<sup>169</sup>

non paraphrasable par le biais du test adopté pour (1) :

(2a) \* *Paolo (fa+svolge) l'assunzione di un'aria trasandata*

mais plutôt en substituant le verbe par un verbe support tel que *avere* ou une extension de verbe support comme *prendere* :

(2b) *Paolo (ha+prende) un'aria trasandata.*

Ce qui nous amène à faire l'hypothèse que dans les exemples 4) à 6) *assumere* peut être considéré comme une extension de *Vsup*, le test de la coréférence des sujets de  $N_0$  et  $N_1$  donnant comme résultat une séquence acceptable :

= : *L'aria trasandata di Paolo (mi dà sui nervi)*<sup>170</sup>

Le verbe *assumere* est décrit dans deux tables, la table 22 et la table 43, mais aucune des deux constructions ne semble correspondre à la première construction que nous avons repérée (exemples 1) à 3)).

### 3.3.5. Controindicare

Prenons les exemples:

1) Come per tutti gli altri tipi di cure termali esterne, la balneoterapia è **controindicata** nelle neoplasie maligne, in gravidanza e allattamento, ma anche nelle patologie in fase acuta. (**Medicina termale**)

2) L'idropinoterapia è **controindicata** quando c'è ostruzione delle vie urinarie, se l'insufficienza renale è grave e nei pazienti con scompenso cardiaco. (**Medicina termale**)

Bien que ce ne soit pas explicité dans les exemples, le verbe *controindicare*, rattaché par composition au verbe *indicare*, entre dans une construction transitive dative, du type :  $N_0 V N_1 a N_2$ , où  $N_0$  est un substantif de type humain ( $Nhum$ ),  $N_1$  un nom non humain (souvent, une technique de soin ou un traitement) et  $N_2$  un nom humain et dont la phrase d'exemple est :

(1) *Il dottore controindica il cortisone a Luca.*

<sup>169</sup> Trad. Fr. Paolo prend un air négligé.

<sup>170</sup> Trad. Fr. : L'air négligé de Paolo (m'agace).

Comme ce verbe n'est pas traité dans les tables, nous nous appuyons, d'un côté, sur la description du verbe *indicare* fournie dans la table 47 (regroupant les constructions transitives datives, où  $N_1$  peut avoir pour source une complétive ou une infinitive en *de*), et, d'un autre, sur la description de son équivalent français *contre-indiquer* (§3.1.6.), pour voir si les emplois se recouvrent. Effectivement, l'application à *controindicare* des mêmes transformations faites sur la phrase simple de *contre-indiquer* donne comme résultat des phrases tout à fait acceptables.

Aussi, nous aurons une phrase de type  $N_0 V a N_2$  que *Psubj* :

(1a) *Il dottore controindica a Luca che (prenda+assuma) il cortisone*

équivalente à une autre de type  $N_0 V a N_2$  de *V-inf* :

(1b) *Il dottore controindica a Luca di (prendere+assumere) il cortisone*

Et aussi à une de type  $N_1$  être *V-n Prép*  $N_2$  :

(1c) *Il cortisone (è+costituisce+rappresenta) una controindicazione per Luca.*

$N_0$		$N_1$	<i>a</i>	$N_2$
Il medico Il dermatologo	controindicare	la cura termale il cortisone	a	i pazienti ipertesi gli allergici

Passons maintenant à l'analyse de :

4) La letteratura riporta casi di insorgenza di episodi gottosi acuti che non **controindicano** il proseguimento della cura. (**Medicina termale e termalismo**)

Dans ce cas, la phrase simple d'exemple sera :

(2) *I problemi articolari controindicano questa cura*

équivalente à :

(2a) *I problemi articolari sono una controindicazione per questa cura.*

Nous observons une différence dans la distribution des arguments: ici, nous avons une construction  $N_0 V N_1$ , où  $N_0$  est un *Nmal* ou un *Nabs* et  $N_1$  un *N-hum* (dans notre domaine, un nom abstrait tel qu'un soin ou un nom concret tel qu'une substance). On se souviendra que tel a été le cas aussi pour l'équivalent français *contre-indiquer* et que, comme le sens du verbe ne change pas, l'entrée n'est pas dédoublée.

$N_0$		$N_1$
I problemi articolari L'insonnia	controindicare	la cura termale il caffè

*Controindicare* n'est décrit dans aucune table, mais il pourrait être inséré dans la table 47.

### 3.3.6. Effettuare

Considérons les exemples de ce verbe, dont les occurrences sont assez nombreuses dans le corpus :

- 1) Il camminamento vascolare è una pratica che **si effettua** passando attraverso due corridoi acquatici dotati di getti di idromassaggio posti a differenti altezze, che vengono riempiti con acqua termale a temperatura differenziata (calda e fredda) addizionata ad ozono. (**Medicina termale**)
- 2) Solo 5 dei 100 pazienti (cioè il 5%) **avevano effettuato** due trattamenti termali nel corso dell'anno di studio ed erano in cura da alcuni anni. (**4\_Faringite\_cronica\_crenoterapia\_inalatoria\_56**)
- 3) L'idromassaggio terapeutico **viene effettuato** tramite particelle di ozono con appositi getti d'acqua emessi a determinate pressioni. (**Medicina termale**)
- 4) Trascorso il periodo di permanenza i soggetti **effettuavano** doccia con acqua minerale bicarbonato-alcaina bromiodica raffreddata progressivamente (per combattere l'azione deprimente ed astenizzante su pressione arteriosa e tono muscolare) ed infine **effettuavano** reazione termale sudatoria con riambientazione termica della durata di 20-30 minuti. (**2\_Antroterapia\_calore\_secco\_56**)
- 5) Lo stesso paragone è **stato effettuato** con i risultati finali. (**1\_Crenoterapia\_insufficienza\_venosa\_52**)

Nous avons affaire à un verbe transitif avec un objet direct, où  $N_0$  est un *Nhum* et  $N_1$  un *Nabs*, dont la construction est illustrée par la phrase :

(1) *Paolo effettua un paragone*<sup>171</sup>

Qui aurait comme variante

(1a) *Paolo procede all'effettuazione di un paragone.*

La grande généralité du verbe *effettuare* nous amène à vérifier s'il peut être qualifié d'extension de verbe support. Essayons de le remplacer par le verbe support *fare* :

(1b) *Paolo fa un paragone.*

Vérifions maintenant si une séquence du type  $N_1$  de  $N_0$  est acceptable :

= : *Il paragone di Paolo (non ha molto senso)*

L'acceptabilité de cette séquence implique la coréférence entre les sujets du sujet et du complément direct, ce qui interdit que  $N_1$  soit introduit par un *Poss* différent de *suo* :

\* *Paolo effettua il loro paragone*

Et aussi l'introduction d'un complément *de*  $N_2$  dont le sujet est différent du sujet de  $N_0$  :

\* *Paolo effettua il paragone di Max.*

---

<sup>171</sup> Trad. fr. : Paolo effectue une comparaison.

$N_0$		$N_1$
Il paziente I malati Max	effettuare	il camminamento vascolare due trattamenti termali un paragone

Pour ce qui est du traitement de ce verbe dans les tables, il est inclus dans la table 20A.

### 3.3.7. Erogare

Tout d'abord, prenons en examen ce premier groupe d'extraits :

- 1) Il calore **erogato** dai fanghi è in grado di provocare un'iperemia attiva. (**3\_Fangobalneoterapia\_periartrite\_spalla\_59**)
- 2) La loro somministrazione avviene attraverso un apparecchio per ogni singolo paziente, ciascuno dei quali **eroga** un getto di vapore secondo diverse possibili modalità. (**Medicina termale**)
- 3) Molto più brevi, dai 5 ai 10 minuti, sono invece i tempi di irrigazione quando si adottino apparecchiature che sfruttano una pressione più elevata, tale da **erogare** anche otto litri di acqua al minuto. (**Medicina termale**)

Voulant trouver une phrase simple relative à la structure de ce verbe, nous aurons :

(1) *La fontana eroga acqua*<sup>172</sup>

avec un *Nconc* tant en position  $N_0$  qu'en position  $N_1$ . Cette phrase peut se transformer dans une phrase  $N_0$  est un *Nclas*, comme :

(1a) *La fontana è un erogatore di acqua*<sup>173</sup>

$N_0$		$N_1$
Ogni apparecchio I fanghi	erogare	un getto di vapore calore

Dans les exemples que nous venons de décrire, *erogare* pourrait être traduit en français par le verbe *distribuer*. Si nous considérons en revanche :

- 4) Le cure **sono erogate** dal Ssn negli stabilimenti convenzionati ai sensi dell'articolo 8-quater del decreto legislativo 30 dicembre 1992 n. 502. (**Medicina termale**)

Il semble que cet exemple montre un autre emploi du verbe *erogare*, mis en évidence par une autre distribution des arguments, qui de deux passent à trois, définissant ainsi un verbe *erogare* pouvant assumer une construction transitive dative ( $N_0 V N_1 a N_2$ ).

<sup>172</sup> Trad. fr. : La fontaine distribue de l'eau.

<sup>173</sup> Trad. fr. : La fontaine est un distributeur d'eau.

Comme le montre l'exemple 4), le complément datif peut être omis. Il s'agit toutefois d'un complément essentiel, bien que facultatif, comme il résulte de l'observation de :

(2) *Lo Stato eroga dei servizi ai cittadini*<sup>174</sup>

qui serait paraphrasable par :

(2a) *Lo Stato (fa+pratica) l'erogazione di servizi ai cittadini*

Autrement dit:

(2b) *Lo Stato (offre+dispensa) dei servizi ai cittadini*

Dans ce deuxième emploi, *erogare* est plutôt l'équivalent de *affecter* et il est accompagné d'un *Nabs* en position  $N_1$  et d'un *Nhum* obligatoire en position  $N_2$ , qui se configure comme le bénéficiaire de  $N_1$  :

$N_0$		$N_1$	<i>a</i>	$N_2$
Il Sistema Sanitario Nazionale	erogare	le cure termali	a	i cittadini

En réalité, à bien regarder, le verbe *erogare* présentent une similarité frappante avec le verbe *délivrer* (§3.1.7.), au point d'avancer l'hypothèse que l'un est l'équivalent de l'autre, au moins pour l'une des deux constructions.

Si nous traduisons :

*L'aérosol **délivre** des particules de diamètre compris entre 2 et 20 microns*

Par :

*L'aerosol **eroga** particelle di diametro compreso tra 2 e 20 microns*

La traduction est tout à fait correcte. On pourrait peut-être avancer quelques doutes sur la traduction de :

*Le traitement thermal **a été délivré** aux Thermes nationaux d'Aix-les-Bains*

Par :

*Il trattamento termale **è stato erogato** alle Terme nazionali di Aix-les-Bains*

Mais il nous semble que cette dernière phrase véhicule le même sens que la phrase française et, qui plus est, rende l'équivalence plus correcte d'un point de vue stylistique pour le type de discours concerné.

Pourtant, la seule consultation de deux dictionnaires bilingues, même de bonne qualité – le *Grand Dictionnaire bilingue Larousse* (2009) et le *Robert&Signorelli* (1995) – n'aurait pas permis cette mise en correspondance. Dans aucun des deux dictionnaires, en fait, *délivrer* n'est décrit comme l'équivalent de *erogare* et vice-versa...

Pour ce qui est de la description du verbe dans les tables italiennes, où il n'est pas inclus, nous croyons qu'au moins la deuxième construction du verbe pourrait être décrite dans la table 23D, regroupant les verbes transitifs datifs, dénotant un échange entre  $N_0$  et  $N_2$ , où ce dernier est défini comme datif bénéfactif.

<sup>174</sup> Trad. fr. : L'État offre des services aux citoyens.

### 3.3.8. Inalare

Voici quelques exemples de ce verbe qui, comme nous l'avons dit plus haut, est parmi les plus techniques de la médecine thermique :

- 1) Ogni seduta ha la durata di circa 10-15 minuti durante i quali il paziente **inala** circa un litro di acqua minerale. (2\_Acqua\_sulfurea\_salsobromiodica\_otite\_57)
- 2) I gas **vengono inalati** dal singolo paziente attraverso mascherine, boccagli o forcelle nasali per circa 10-15 minuti. (Medicina termale)
- 3) Il paziente si posiziona di fronte all'apparecchio ad una distanza di 20-25 cm dal beccuccio erogatore ed **inala** con il naso e/o con la bocca il vapore. (5\_Politzer\_crenoterapico\_64)

Dans tous ces exemples, *inalare* apparaît comme un verbe à deux arguments ( $N_0 V N_1$ ), où  $N_0$  est généralement un *Nhum* et  $N_1$  un *Nconc* (substance). Le procès désigné par le verbe institue une relation locative dynamique entre les arguments  $N_0$  et  $N_1$  dans laquelle  $N_0$  est le lieu de destination de  $N_1$ . Toutefois, on peut ajouter à cette construction de base un complément locatif de même type, qui est une partie du corps de  $N_0$  et qui serait introduit par la préposition *in* (qui est d'ailleurs le préfixe du verbe). En même temps, il est possible d'ajouter un autre complément locatif, qui indiquerait l'origine de  $N_1$  et non pas sa destination, introduit cette fois-ci par la préposition *da*. Les deux compléments peuvent être compatibles, comme démontré dans (1) :

(1) *Max inala il vapore (E+nei polmoni)(E+dall'aerosol)*

$N_0$		$N_1$	<i>Loc</i>	$N_2$
Il paziente Paolo	inalare	l'acqua minerale i gas	in da	i polmoni l'aerosol

Les tables ne répertorient pas le verbe *inalare*, que nous proposons d'inclure dans la table 16A regroupant ces verbes dont la construction de base est  $N_0 V N_1$ , où  $N_0$  a le rôle sémantique de lieu de destination, de source ou de passage, dans les emplois concrets comme dans les emplois métaphoriques.

### 3.3.9. Indicare

Étudions dans un premier moment ces exemples :

- 1) Normalmente, un corretto utilizzo in alimentazione di certe acque minerali può costituire un valido sussidio in alcune situazioni particolari: la bicarbonata con un basso contenuto in monossido di carbonio (CO<sub>2</sub>), ad esempio, è **indicata** in caso di ipersecrezione gastrica e nelle patologie correlate. (Medicina termale)

2) Le cure termali **sono indicate** in diverse patologie otorinolaringoiatriche. (3\_Inalazione\_acque\_sulfuree\_50)

3) L'idropinoterapia è **indicata** per la cura delle malattie delle vie urinarie, come la calcolosi renale (in questo caso si possono bere fino a 5 litri di acqua al giorno) oppure per trattare le patologie intestinali (con dosi medie di 150-300 cc al giorno) e in generale per le forme gastroenteriche. (Medicina termale)

4) Sommarariamente i fanghi **sono indicati** per le reumoartropatie e le sindromi dolorose ad esse collegate, per i postumi di traumi (compresa la riabilitazione) e per alcune malattie chiamate dimetaboliche. (Medicina termale)

5) L'aerosol ionico è **indicato** soprattutto nelle rinopatie vasomotorie, nell'asma bronchiale – che abbiano o meno un'origine allergica – e nelle bronchiti croniche. (Medicina termale)

En nous appuyant sur ces exemples, nous pouvons affirmer que la structure de base que nous avons fournie pour *controindicare*, rattaché à *indicare* par composition avec la préposition *contro*, ne peut pas être la même que pour *indicare*. Il semblerait que dans le discours spécialisé ce verbe ait un emploi syntaxiquement plus restreint que dans la langue courante. Les occurrences du verbe *indicare* à la forme active dans le corpus relèvent d'un autre emploi, que nous illustrons plus loin.

Venons-en à identifier la construction du verbe des exemples 1) à 5). Ces derniers semblent illustrer plutôt la tendance des discours spécialisés à utiliser des constructions presque figées au niveau de la phrase, qui correspondent à des habitudes stylistiques stéréotypées. Dans ce cas, il est difficile de recourir à l'introspection pour démontrer les inacceptabilités, nous devons nous appuyer sur le corpus. Nous aurons donc une structure  $N_1 V a N_2 W$ , où  $N_1$  est un nom non humain (souvent, une technique de soin ou un traitement) et  $N_2$  un nom humain. Les exemples cités plus haut montrent également la présence d'un complément locatif abstrait, alors que le datif n'est jamais explicité<sup>175</sup>. Pourtant, ce dernier complément est essentiel, tandis que nous qualifierions le locatif abstrait de complément circonstanciel. La phrase d'exemple est :

(1) *Il trattamento è indicato (E+ai pazienti)*

Cette structure a une variante nominalisée de type  $N_1 \text{ être } V\text{-n Prép } N_2$  :

(1c) *Il trattamento è un'indicazione per i pazienti*

Où le *V-n indicazione* revêt un sens spécialisé en médecine.

Le corpus offre toutefois d'autres occurrences du verbe qui semblent véhiculer une distribution différente des arguments, qui exige des descriptions séparées. Examinons donc :

6) Il termine di flogosi catarrale recidivante **indica** una condizione reattiva cronica della mucosa che si evidenzia con una sintomatologia ed una obiettività subcontinua, con ripetute congestioni rinofaringee, a volte mucopurulenta, caratteristica della

---

<sup>175</sup> Le corpus atteste quelques exemples où le datif est clairement explicité. Il est introduit par la Prép *in* : ex. *X è indicato nei bambini*.

infezione virale con sovrapposizione batterica.  
(1\_Crenoterapia\_sindrome\_rinosinuitica\_49)

7) Con il termine periartrite scapolo-omeroale **si indica** un quadro di “spalla dolorosa” a patogenesi diversa. (3\_Fangobalneoterapia\_periartrite\_spalla\_59)

On dégage de ces exemples une structure de phrase de type  $N_0 V N_1$ , où  $N_0$  est un *Nabs* et  $N_1$  un *Nabs* ou un *Nconc*, comme dans :

(2) *Questo termine indica una malattia*

Cette construction peut être classée parmi les énoncés définitoires, qui sont ces phrases utilisées dans les textes spécialisés pour définir un concept.

La tables lexico-grammaticales fournissent deux descriptions du verbe *indicare*, l’une à la table 22, l’autre à la table 47. Cette dernière recouvre partiellement la description de *indicare* illustrée par la phrase (1) *Il trattamento è indicato ai pazienti*. En ce qui concerne la table 22, elle recouvre un autre emploi du verbe qui n’est pas attesté dans le corpus.

### 3.3.10. Insufflare

Comme pour *inalare*, nous avons affaire à un verbe technique, typique de notre domaine :

1) Il gas termale sulfureo **viene insufflato** ad una pressione tra 0,1 e 1 atmosfera.  
(2\_Acqua\_sulfurea\_salsobromoiodica\_otite\_57)

2) L'occlusione venosa è ottenuta mediante l'applicazione nella zona prossimale dell'arto in esame di un manicotto (bracciale o cosciale) nel quale **viene insufflata** aria in quantità tale da determinare una pressione superiore a quella esistente nell'albero venoso ma inferiore alla pressione arteriosa diastolica.  
(4\_Balneoterapia\_carbogassosa\_48)

*Insufflare* partage avec *inalare* l’appartenance à une même classe verbale, celle des transitifs locatifs, ayant une structure  $N_0 V N_1 Loc N_2$ . Dans ce cas aussi,  $N_0$  est un *Nhum* et  $N_1$  un *Nconc* (généralement un corps gazeux), mais la relation dynamique entre sujet et objet observée pour *inalare* n’est plus vérifiée. Ici,  $N_0$  n’est plus l’argument locatif. En revanche, pour le verbe *insufflare* il existe une relation entre l’objet et le complément prépositionnel, du type :  $N_2 =$  destination de  $N_1$ , rendue explicite par l’introduction de  $N_2$  par la préposition *in*. De plus,  $N_2$  n’est pas forcément un *Npc*, mais peut être un *Nconc* qui se configure comme conteneur. Une phrase simple éclairant la structure du verbe serait :

(1) *L’infermiere insuffla il gas nei timpani*

Paraphrasable par le biais d’une phrase à verbe support *fare* où le prédicat est le *V-n* *insufflazione* accompagné de la préposition *di* pour introduire  $N_1$  :

(1a) *L’infermiere fa un’insufflazione di gas nei timpani.*

$N_0$		$N_1$	<i>Prép</i>	$N_2$
L'infermiere Max	insufflare	il vapore il talco	in	i timpani palloncino

La recherche de ce verbe dans les tables donne comme indication la table 47, qui regroupe pourtant les constructions qui acceptent une complétive en position  $N_1$  ( $N_0 V N_1 a N_2$ ), ne pouvant pas coïncider avec la construction de *insufflare* que nous venons de décrire, qui est une construction transitive locative ( $N_0 V N_1 Loc N_2$ ) et qui devrait plutôt être insérée dans la table 28, ainsi définie :  $N_0 V N_1 Loc N_2 Dest$ .

### 3.3.11. Interessare

Le verbe *interessare* est généralement un verbe très utilisé dans les discours spécialisés (notamment, dans les discours scientifiques de type descriptif), surtout dans le discours médical, comme ces exemples le témoignent :

- 1) Questa capacità delle acque salsobromiodiche è sfruttata in tutti i trattamenti che **interessano** le mucose e la pelle. (**Medicina termale**)
- 2) In 18 pazienti l'insufficienza venosa **interessava** esclusivamente il sistema venoso superficiale, in 4 casi il circolo superficiale e le perforanti e, in 2 casi, era presente una parziale incontinenza anche del circolo profondo. (**1\_Crenoterapia\_insufficienza\_venosa\_52**)
- 3) Con le cure inalatorie ci si propone generalmente di far giungere le acque minerali a diretto contatto con le mucose delle vie respiratorie o, addirittura a livello degli alveoli polmonari, allo scopo di realizzare una terapia topica degli eventuali processi patologici che **interessano** l'albero respiratorio. (**Medicina termale e termalismo**)
- 4) La terapia termale può rappresentare un valido contributo in diverse malattie di pertinenza dermatologica tra cui la psoriasi, patologia che **interessa** il 2% della popolazione occidentale. (**3\_fangobalneoterapia\_sulfurea\_psoriasi\_58**)

Les exemples révèlent une structure à deux arguments ( $N_0 V N_1$ ), où  $N_0 = N-hum$ , alors que  $N_1$  est généralement un  $Npc$  ou, par réduction métonymique, un  $Nhum$ . La phrase (1) en est un exemple typique :

(1) *Il trattamento interessa la pelle.*

La substitution de  $N_0 = il\ trattamento$  par un nom humain donne lieu à une phrase inacceptable :

\* *Luca interessa la pelle.*

Dans le discours médical, il arrive dans la plupart des cas de trouver un  $Nmal$  (ou un hyperonyme de  $Nmal$  comme *patologia* ou *affezione*) en position  $N_0$ , comme dans les exemples reportés plus haut, que nous résumons dans le tableau ci-dessous :

$N_0$		$N_I$
La patologia	interessare	il 2% della popolazione
L'artrosi		le ginocchia
Le affezioni dermatologiche		la pelle

Le corpus d'étude italien offre pour ce verbe aussi des occurrences du type :

- 5) L'antroterapia [...] **interessa** il corpo nella sua interezza, laddove le altre applicazioni termali ne riguardano solamente una parte, escludendo dal trattamento per esempio le regioni del torace circostanti al cuore o la parte alta del tronco e, sempre, la testa. **(Medicina termale)**
- 6) Il bagno può essere generale, se viene coinvolto tutto il corpo, oppure parziale, se solo una parte è **interessata** dalla terapia (ad esempio nel pediluvio o nel maniluvio). **(Medicina termale)**

Dans 5) et 6), des *Nabs* désignant des techniques de soin se trouvent en position  $N_0$  et toujours des *Npc* en position  $N_I$ .

Les tables distinguent deux structures de *interessare*, l'une décrite dans la table 41, qui regroupe les verbes ayant une complétive ou une infinitive en position  $N_0$ , l'autre insérée dans la table 49, décrivant les verbes causatifs comportant une complétive en position  $N_2$  ( $N_0 V N_1$  à *ce que P*). Dans notre corpus nous n'avons pas trouvé d'occurrences avec une complétive en position sujet. Toutefois, la description de la table 41 peut recouvrir – bien que partiellement – l'emploi de *interessare* que nous avons décrit. Une autre solution pourrait être d'insérer ce verbe dans la table 20NR.

### 3.3.12. Praticare

Quelques exemples de ce verbe dans le corpus, où il est récurrent :

- 1) L'affusione **si pratica** tramite un recipiente a larga apertura da un'altezza di pochi decimetri. **(Medicina termale)**
- 2) L'elioterapia è una delle più antiche cure climatiche: essa **viene praticata** nei soggetti sani come in quelli affetti da malattie cutanee (psoriasi, dermatite atopica, acne giovanile, ecc.), da esiti di interventi chirurgici, poliatrosi, linfatismo, anemia, rachitismo, ecc. **(Acqua di mare)**
- 3) La peloidoterapia è **praticata** negli stabilimenti termali in appositi camerini. **(Medicina termale)**
- 4) In alcuni stabilimenti termali **viene** anche **praticata** la cosiddetta nebulizzazione ultrasonica in ambiente. **(Medicina termale)**

Tout comme son équivalent français *pratiquer*, *praticare* est un verbe très fréquent dans le corpus. Toutefois, si pour *pratiquer* nous avons identifiés deux constructions, pour son équivalent italien *praticare* le corpus offre des occurrences qui sont à reconduire à la

structure transitive dative ( $N_0 V N_1 Prep N_2$ ), avec un *Nhum* en position  $N_0$ , un *Nabs* comme objet direct (dans ce cas, nous pouvons parler d'une petite classe d'objets dont l'intitulé serait *attivitàs termale*) et un *Nhum* en position  $N_2$  comme montré dans :

(1) *La stazione termale pratica l'elioterapia (E+ai pazienti+nei pazienti)*

Phrase qui peut être transformée à la forme passive :

(1a) *L'elioterapia (è+viene) praticata (E+dalla stazione termale) (E+nei pazienti)*

Et qui peut se construire aussi selon la forme pronominale passive [se-passif] :

(1b) *L'elioterapia si pratica in molti stabilimenti.*

La position  $N_0$  est fortement contrainte à un substantif de type *Nhum*, toute substitution avec un argument d'un autre type produirait des phrases inacceptables :

$N_0$		$N_1$	<i>Prep</i>	$N_2$
La stazione termale Paolo	praticare	la fangoterapia delle sedute di elioterapia	in a su	i pazienti i soggetti (Modif)

Tout comme *effettuare*, *praticare* est un verbe d'une grande généralité et il est également décrit à la table 20A. Toutefois, cette description ne correspond pas à l'emploi de notre corpus, comme la construction décrite dans cette table comporte deux arguments et non pas trois. Nous dirions que l'emploi du verbe que nous venons de décrire serait plutôt à insérer dans la table 23D.

### 3.3.13. Prescrivere

Deux exemples pour ce verbe, récurrent dans le discours médical :

- 1) La cura termale deve **essere prescritta** dopo una diagnosi clinica esatta, completa ed il più possibile precoce. (**Medicina termale e termalismo**)
- 2) In effetti molte delle malattie per le quali **sono prescritti** i trattamenti termali appartengono alla categoria delle malattie croniche e/o degenerative per le quali non esiste una cura risolutiva che consenta una guarigione definitiva. (**Medicina termale**)

*Prescrivere* appartient aux verbes de communication exprimant un ordre : il entre donc dans une construction de base à trois arguments ( $N_0 V N_1 a N_2$ ), ayant un complément d'objet direct et un complément indirect de type datif. Pour ce qui concerne la distribution des arguments, tant  $N_0$  que  $N_2$  sont des *Nhum*, alors que  $N_1$  est un *Nabs* ou un *Nconc*. Soit (1) la phrase simple de référence pour la structure du verbe :

(1) *Paolo prescrive (la cura+il cortisone) a Luca*

On peut opérer sur cette phrase les mêmes manipulations syntaxiques observées pour *controindicare*, comme  $N_1$  est dérivé d'une complétive par réduction :

(1a) *Paolo prescrive a Luca che (faccia la cura+prenda il cortisone)*

Passant par l'infinitive en *di* de :

(1b) *Paolo prescrive a Luca di (fare la cura+prendere il cortisone)*

Et qui connaît une variante nominalisée à verbe support *essere*, où le prédicat est le *V-n prescrizione* suivi d'une préposition :

(1c) *(La cura+Il cortisone) è una prescrizione per Paolo.*

$N_0$		$N_1$	<i>a</i>	$N_2$
Il medico Paolo	prescrivere	la cura termale la balneoterapia	a	il paziente Luca

La description facilite la recherche de correspondance dans les tables : le verbe est analysé dans les tables 20R et 47, et c'est la description de cette dernière qui recoupe celle que nous avons fournie.

### 3.3.14. Somministrare

Parmi les verbes courants dans le discours médical, nous retrouvons *somministrare*, pour lequel nous fournissons les exemples suivants :

- 1) Se non sono presenti controindicazioni di tipo gastrico si può **somministrare** liquido a media mineralizzazione, ma ferruginoso, in modo da sopperire alle aumentate richieste di questo elemento. (**Medicina termale**)
- 2) La terapia inalatoria termale **può venire somministrata** secondo svariate forme e modalità. (**Medicina termale**)
- 3) Se **si somministra** acqua oligominerale, si osservano valori notevolmente più alti di quelli di base e di quelli ottenuti dopo il carico di acqua di fonte. (**Medicina termale**)
- 4) A questo scopo **vengono somministrati** farmaci, associati o meno ad acque minerali, per via generale e per via locale tramite aerosol e ventilazioni polmonari. (**Medicina termale**)
- 5) Il liquido, che deve essere bevuto a piccoli sorsi, **viene somministrato** in bicchieri graduati e spesso viene assunto mentre si cammina, tranne nei casi in cui viene prescritta la posizione supina, per migliorare l'assorbimento da parte dell'organismo. (**Medicina termale**)

Toutes les occurrences du verbe dans le corpus sont à la forme passive ou à l'infinitif, sauf l'exemple 3). *Somministrare* appartient aux verbes transitifs datifs ( $N_0$  V  $N_1$  *a*  $N_2$ ), il désigne un échange ( $N_1$ ) entre deux arguments humains ( $N_0$  et  $N_2$ ), comme on peut le déduire de :

(1) *Max somministra lo sciroppo a Luca*

Paraphrasable par une variante nominalisée où le *V-n somministrazione* est le prédicat :

(1a) *Max (fa+procede a) la somministrazione dello sciroppo a Luca.*

Pour ce qui concerne le type d'arguments que l'on peut trouver en position  $N_1$ , il s'agit pour la plupart des fois de substances telles des liquides (notamment, des eaux minérales dans notre corpus) ou des médicaments, comme les exemples le suggèrent.

$N_0$		$N_1$	à	$N_2$
L'infermiere Il personale specializzato	somministrare	l'acqua termale i trattamenti	a	il paziente i curisti

L'exemple 6) semblerait démentir ce que nous venons d'affirmer :

6) Ai pazienti, dopo il consenso formale ad essere inseriti nello studio, **sono stati somministrati** i questionari di valutazione assunti come indicatori di efficacia del trattamento. (**3\_Fangobalneoterapia\_periartrite\_spalla\_59**)

*Questionario di valutazione* ne rentrant pas dans les catégories citées plus haut. Faut-il supposer que notre hypothèse est fautive ? Ou bien sommes-nous en présence d'une expression figée ? Pour vérifier cette deuxième hypothèse, nous avons lancé une recherche par expression exacte (mettant l'expression entre guillemets) sur le moteur de recherche Google<sup>176</sup>, tant avec le déterminant indéfini qu'avec le déterminant défini. Ensuite, nous avons remplacé *questionario* par des synonymes tels que *indagine* et *modulo*, en appliquant les mêmes critères. Voici les résultats (les chiffres indiquent le nombre de pages trouvées) :

Mot	avec <i>Ddéf</i>	avec <i>Dind</i>
<b>questionario</b>	72 300	32 200
<b>indagine</b>	10	0
<b>modulo</b>	812	1

L'énorme disproportion entre, d'un côté, *somministrare il/un questionario* et, d'un autre, *somministrare l'un'indagine* et *somministrare il/un modulo* nous confirme que la première peut à juste titre être considérée comme une expression figée.

Une information supplémentaire sur la distribution des arguments nous vient des tables : la table 23D – dont *somministrare* fait partie – nous renseigne sur la possibilité d'avoir tant un *Nconc* qu'un *Nabs* en position  $N_1$ .

<sup>176</sup> Sur la possibilité d'utiliser le Web en tant que corpus d'exemples attestés pour valider/démentir les hypothèses liées à l'intuition, voir LAPORTE 2007.

### 3.3.15. Trattare

Considérons ce premier groupe d'exemples :

- 1) Può **essere trattato** l'intero corpo, ma sempre a esclusione della testa, dell'epigastrio, della regione genitale e dei seni nelle donne, o singoli settori quali l'addome, il torace, la colonna vertebrale, la pianta dei piedi o le articolazioni. (**Medicina termale**)
- 2) Nel 1998, presso le Terme di Salice (Pv), 20 pazienti affetti da insufficienza venosa degli arti inferiori, **sono stati trattati** per 12 giorni consecutivi con idromassoterapia linfodrenante salsobromojodica e idropinoterapia sulfurea. (**1\_Crenoterapia\_insufficienza\_venosa\_52**)
- 3) Il primo gruppo (n=25) è stato sottoposto giornalmente per 12 giorni consecutivi a fangobalneoterapia, mentre il secondo è **stato trattato** per lo stesso periodo con radarterapia. (**1\_fangobalneoterapia\_per\_reumoartropatie\_60**)

Tous ces exemples montrent que *trattare* est un verbe transitif à un seul complément direct ( $N_0 V N_1$ ), où  $N_0 = N_{hum}$  et  $N_1 = N_{hum}$ , et par métonymie un  $N_{pc}$  ou un  $N_{mal}$ , comme dans :

(1) *Il medico tratta l'insufficienza venosa del paziente*

Qui, par restructuration du groupe nominal  $[R]$  de type  $N_a$  de  $N_b$ , admet l'existence de la phrase suivante, de type  $N_0 V N_b Prép N_a$  :

(2) *Il medico tratta il paziente per la sua insufficienza venosa*

Les deux structures (1) et (2) sont donc équivalentes :

(1)  $N_0 V [N_a \text{ de } N_b] = \text{Il medico tratta l'insufficienza venosa del paziente}$

(2)  $N_0 V N_b Prép N_a = \text{Il medico tratta il paziente per la sua insufficienza venosa}$

Passons maintenant à l'examen de ce deuxième groupe d'exemples :

- 4) In generale queste patologie **vengono trattate** tramite irrigazioni vaginali di acque minerali. (**Medicina termale**)
- 5) In ambito termale **si trattano** le forme psoriasiche non complicate; esistono controindicazioni in particolare per la forma eritrodermica e pustolosa. (**4\_Terapia\_termale\_psoriasi\_54**)

Dans cet autre groupe d'exemples, nous observons une distribution différente des arguments, bien que leur nombre ne change pas. La phrase a une portée générale, ne réfère pas à un évènement ponctuel, il s'agit d'une phrase classificatrice, comme (3) :

(3) *L'irrigazione tratta questa patologia*

Paraphrasable en revanche par :

(4) *L'irrigazione è un trattamento per questa patologia.*

Nous nous trouvons face au même cas observé pour le verbe français *traiter*. Ce deuxième emploi est reconductible au phénomène des *N* « instrumentaux » en position  $N_0$ .

Ici aussi, la distribution des arguments ne change pour cet emploi :  $N_0 = : N_{conc}/N_{abs}$ ) et toujours un  $N_{mal}$  en position  $N_1$ . De même, la restructuration du groupe nominal est vérifiée aussi pour cette construction :

(3)  $N_0 V [N_a \text{ de } N_b] = L'irrigazione tratta questa patologia del malato$

(4)  $N_0 V N_b \text{Prép } N_a = L'irrigazione tratta il malato per questa patologia$

Le complément instrumental que l'on peut observer dans les exemples 2), 3) et 4) est un complément circonstanciel compatible dans les deux cas.

Ce verbe est décrit dans plusieurs tables, c'est la définition de la table 20UM celle qui correspond à la construction de *trattare* de notre corpus.

### 3.4. Quelques remarques sur les verbes italiens

Pour la langue italienne, nous avons choisi d'analyser 15 verbes, qui ont mis en lumière 19 emplois différents. Parmi ces verbes, il y en a certains qui ne font l'objet d'aucune description dans les tables (*controindicare*, *erogare*, *inalare*) et il y en a d'autres dont la description fournie dans les tables ne recouvre pas l'emploi attesté dans le corpus (tel est le cas de *insufflare*, pour n'en citer qu'un exemple). Trois extensions de *Vsup* ont été identifiées, il s'agit du verbe *accusare*, de la deuxième distribution de *assumere* et du verbe *effettuare* (qui sont des variantes soutenues des verbes supports *avere*, *prendere* et *fare*). Nous avons lancé la proposition de créer quelques nouvelles entrées à partir des verbes décrits :

- *controindicare* ( $N_0 V N_1 a N_2$ ) : table 47 ;
- *erogare* ( $N_0 V N_1 a N_2$ ) : table 23D ;
- *inalare* : table 16A ;
- *insufflare* : table 28 ;
- *interessare* : table 20NR,
- *praticare* ( $N_0 V N_1 \text{ Prep } N_2$ ): table 23D

Le tableau ci-dessous résume les correspondances trouvées avec les tables :

Table et type de construction	Verbe(s)	Exemple(s)
20A $N_0 V N_1$ ( $N_0 = N_{hum}$ , $N_1 = N_{-hum}$ )	Effettuare	<i>Paolo effettua un paragone</i>
20UM $N_0 V N_1$ ( $N_0 = N_{hum}$ , $N_1 = N_{hum}$ )	Trattare	<i>Max tratta l'insufficienza venosa del paziente</i> <i>Max tratta il paziente per la sua</i>

		<i>insufficienza venosa</i>
23D $N_0 V N_1 \text{ à } N_2$ ( $N_0 = N_{hum}$ , $N_1 = N_{conc}/N_{abs}$ , $N_2 = N_{hum}$ )	Somministrare	<i>Max somministra lo sciroppo a Luca</i>
28 $N_0 V N_1 \text{ Prép } N_2 \text{ Dest}$ ( $N_0 = N_{hum}$ , $N_1 = N_{conc}$ , $N_2 = N_{hum}/N_{pc}$ )	Applicare	<i>L'infermiera applica il fango sulle gambe di Max</i>
42 $N_0 V \text{ Prép } N_1$ ( $N_0 = N_{mal}$ , $N_1 = N_{hum}$ , $N_{pc}$ )	Agire	<i>La sostanza agisce sul cervello</i>
47 $N_0 V N_1 \text{ à } N_2$ ( $N_0 = N_{hum}$ , $N_1 = N_{-hum}$ , $N_2 = N_{hum}$ )	Indicare  Prescrivere	<i>La doccia scozzese è indicata ai pazienti affetti da dermatite</i> <i>Paolo prescrive (la cura+il cortisone) a Luca</i>

### 3.5. Sur l'importance de l'étude des verbes en terminologie

Ce chapitre a débuté par une question : pourquoi étudier les verbes en terminologie d'après les méthodes du lexique-grammaire ? À partir d'une sélection de verbes dans les deux corpus, nous avons essayé de démontrer que l'étude de leurs propriétés syntaxiques (distributionnelles et transformationnelles) pouvait apporter quelques informations précieuses à la compréhension des phrases dans lesquelles ils apparaissent, une bonne compréhension étant le point de départ pour une bonne qualité de traduction. Comme nous venons de le constater, il est fréquent – même à l'intérieur d'un petit corpus, tel que le nôtre – qu'un verbe puisse revêtir des sens différents. Le recours au dictionnaire de langue ne s'avère pas toujours éclairant, car la séparation des emplois se fait la plupart du temps sur des critères exclusivement sémantiques et non pas sur les contraintes syntaxiques de leur combinaison avec certains noms et adjectifs, qui pourraient véhiculer un type d'emploi – et donc de sens – plutôt qu'un autre. De plus, pour des raisons d'espace, les dictionnaires bilingues ne sont souvent pas en mesure de fournir une phrase d'exemple pour chaque acception/emploi (selon que l'on utilise une notion de la lexicographie traditionnelle ou une notion du lexique-grammaire). Au moins dans le cas de langues proches, il est parfois possible de repérer une traduction plus fiable sur la base de la comparaison des constructions plutôt que sur la base des traductions fournies par le dictionnaire de langue, comme nous l'avons vu pour le couple de verbes *délivrer/erogare* (§3.3.7). Le recours au dictionnaire spécialisé est encore moins utile, nous avons vu dans II.2. que les verbes – sauf de rares cas de verbes très techniques – ont tendance à ne pas y être répertoriés. Pourtant la description des verbes peut s'avérer très utile en terminologie, d'autant plus dans une optique contrastive. L'étude des verbes selon la méthode lexico-grammaticale se voit justifiée en terminologie pour quatre raisons principales, que nous résumons ainsi :

- 1) la possibilité de désambigüiser un verbe polysémique sur la base de critères distributionnels et transformationnels (c'est-à-dire, le nombre et la nature des actants syntaxiques acceptés dans sa construction de base) ;
- 2) l'identification des extensions de verbes supports pour un domaine donné, ce qui équivaut à mieux cerner les noms prédicatifs qui les accompagnent ;
- 3) la vérification d'éventuelles restrictions sur les déterminants et les prépositions ;
- 4) la possibilité de dégager, à partir des similarités syntaxiques, aussi une parenté sémantique, qui pourrait se révéler un appui pour une classification conceptuelle de base.

Nous allons argumenter plus en détail ces affirmations, en nous appuyant sur les résultats des analyses menées plus haut.

Tout d'abord, nous avons constaté qu'au moins cinq verbes dans le corpus français (*administrer, appliquer, atteindre, contre-indiquer, délivrer*) et six verbes dans le corpus italien (*applicare, assumere, controindicare, erogare, indicare, interessare*) présentaient des distributions différentes à l'intérieur du corpus : cela nous a permis de dénombrer leurs différents emplois par le biais de la description de leur schéma de phrase. Pour ne citer qu'un exemple, il suffit de penser que les deux emplois de la même forme *administrer* illustrés plus haut correspondent à deux verbes dans le passage à la langue italienne : *somministrare* pour la construction à trois arguments (*L'agent thermal **administre** une douche locale (E+au curiste)*), *amministrare* pour celle à deux arguments (*Le conseil scientifique **administre** l'appel d'offres*). On sait bien que souvent la polysémie est à la base d'une mauvaise interprétation des textes, susceptible de baisser la qualité des opérations de traduction.

Ensuite, l'analyse de ces verbes a mis en évidence que certains d'entre eux – *accuser* pour le français, *accusare, assumere, effettuare* pour l'italien – pouvaient être considérés comme des extensions de verbes supports dans notre domaine d'étude. La notion de verbe support est fondamentale pour cerner et classer les noms prédicatifs, par le biais des transformations que peuvent subir les phrases dans lesquelles ils s'insèrent : l'étude des verbes va de pair avec l'étude des noms, que nous savons bien être la catégorie grammaticale la plus représentée en terminologie. En outre, ces extensions de verbes supports pourraient ainsi définir de nouvelles propriétés syntaxiques à inclure dans les tables de noms prédicatifs qu'ils supportent. Cette identification des verbes supports et des variantes de verbes supports compatibles avec les noms prédicatifs ne sont pas toujours recensés par les terminologies, qui d'ailleurs ignorent souvent la notion même de verbe support. Leur attention se limite la plupart des fois à l'identification des collocations et des bigrammes (comme nous avons vu lors du test de TermoStat).

En ce qui concerne le point 3), l'identification d'éventuelles restrictions sur les déterminants et les prépositions pouvant accompagner les compléments essentiels d'un verbe peut s'avérer très utile dans la rédaction spécialisée.

Pour développer le point 4), nous nous servons des correspondances retrouvées entre les structures analysées et leur description dans les tables de lexique-grammaire, au moins pour ce qui concerne la langue française<sup>177</sup>. Parmi les verbes étudiés, quatre (*contre-*

---

<sup>177</sup> Nous prenons l'exemple du français en raison du nombre plus élevé de correspondances trouvées.

*indiquer, indiquer, préconiser, prescrire*) appartiennent à la table 9, trois à la table 36DT (*administrer, appliquer* pour le deuxième emploi décrit, *délivrer* pour le premier emploi décrit), un à la table 5 (*agir*), un à la table 32R2 (*atteindre*), un à la 32R3 (*pratiquer*), un à la table 32R1 (*traiter*). Prenons les verbes de la table 9 : par la similarité de leur structure syntaxique, ils révèlent une parenté sémantique : ils sont tous des verbes de communication exprimant un ordre, à la différence d'autres verbes de communication exprimant un fait répertoriés dans la même classe (cf. M. GROSS 1981 : 46). Ces verbes sont très importants aussi pour les noms qui leur sont morphologiquement reliés (*contre-indication, indication, préconisation, prescription*) et qui sont bien plus fréquents dans le corpus. La relation entre verbes et noms s'exprime par le biais des transformations qui permettent de passer de la structure  $N_0 V ce que P à N_2$  à la structure  $N_1 être V-n Prép N_2 W$ , privilégiée dans le discours dont il est question ici.

La délimitation de classes de verbes présentant des similarités syntaxico-sémantiques à l'intérieur d'un corpus spécialisé peut, d'après nous, servir d'appui à une classification conceptuelle très générique – qui pourrait prendre la forme d'une grammaire locale – qui pourrait aider le traducteur/terminologue (ou mieux encore, un aspirant traducteur/terminologue tel qu'un étudiant) à se familiariser avec le domaine spécialisé sur lequel il doit travailler. Savoir « qui peut faire quoi à qui » peut aider à comprendre, à traduire et éventuellement à produire des textes techniques qui soient corrects, tout en recourant à un petit nombre d'étiquettes sémantiques (*Nhum, Nconc, Nabs, N-hum*).

Toutes ces considérations se voient d'autant plus justifiées en raison de l'importance grandissante que les mémoires de traduction acquièrent en terminographie depuis quelques années. Dans ce type de travail, il est fondamental de disposer de portions de texte « prêtes-à-l'emploi » pour accélérer les procédures de traduction. Les schémas de phrases acceptant un nombre limité de variations lexicales seraient une aide précieuse dans ce sens.

Nous avons constaté de nombreuses similarités entre les constructions des verbes français et celles des verbes italiens. Ce qui s'explique, d'un côté, par l'appartenance des deux langues à une même famille linguistique, d'un autre, par le style discursif employé. Peut-être n'avons-nous pas particulièrement insisté sur cet aspect, mais dans les discours spécialisés le recours à des formules qui présentent un degré de figement<sup>178</sup> au moins partiel est très fréquent pour faciliter la communication entre spécialistes. Les textes spécialisés ne font que confirmer que la limite entre la combinatoire syntaxique libre et la combinatoire de la phrase figée est beaucoup plus subtile que l'on ne croit, comme il a été mis en évidence dans les travaux du lexique-grammaire.

Les aspects que nous venons d'illustrer gagneraient davantage en intérêt si les langues en jeu dans la description bilingue étaient des langues moins proches, telles que le français d'un côté et l'anglais ou l'allemand d'un autre.

Pour finir, nous voudrions insister sur la possibilité de pouvoir disposer, au moins pour le français, d'un lexique syntaxique fiable et à large couverture, tel que le sont les tables, ce qui n'est pas du tout négligeable.

---

<sup>178</sup> Quelques références sur le figement dans les discours spécialisés : CONENNA 1996, DE GIOIA 2004 ; l'article suivant d'ELIA, téléchargeable en ligne : <http://www.unisa.it/uploads/3845/artbioquaderni.pdf>.

### *Pour résumer*

Dans ce chapitre, nous nous sommes interrogée sur l'intérêt de l'étude des verbes en terminologie d'après les méthodes du lexique-grammaire. L'analyse a été menée sur deux ensembles de verbes, l'un pour le corpus d'étude français, l'autre pour le corpus d'étude italien. À partir de quelques extraits des verbes dans le corpus d'appartenance, nous avons rétabli la phrase simple et opéré des manipulations syntaxiques qui pouvaient aider à mieux cerner son/ses emploi(s) en discours. Pour cette raison, les verbes polysémiques ont été privilégiés.

Cette étape descriptive a mis en lumière que l'étude de la combinatoire syntaxique des verbes dans une optique lexico-grammaticale peut aider à :

- séparer les sens d'un verbe sur la base de critères distributionnels et transformationnels, sans se limiter à de considérations exclusivement sémantiques ;
- cerner les noms prédicatifs par l'identification des extensions de verbes supports ;
- identifier les restrictions sur les prépositions et les déterminants dans le passage d'une langue à l'autre, aspect à ne pas négliger dans les tâches de la rédaction spécialisée et de la construction de ressources terminologiques ;
- jeter les bases d'une structuration conceptuelle de base pour se familiariser avec le domaine concerné.

La méthode lexico-grammaticale s'est révélée un instrument précieux tout au long de cette étape.

